叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 揭开的绷带(the Lifted Bandage) 000001

2. 揭开的绷带(the Lifted Bandage) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

揭开的绷带(The Lifted Bandage)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə]

E	-	text	prepared	by	David	Garcia
E	-	文本	准备	经过	大卫	加西亚

电子文本由大卫·加西亚撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] /

Kentuckiana	Digital	Library	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/
肯塔基州	数字的	图书馆	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/

肯塔基州数字图书馆 http://kdl.kyvl.org/

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌkɛnˌtʌki'ænə]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Kentuckiana
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	肯塔基州

['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .

Digital	Library	.
数字的	图书馆	.

注：可通过肯塔基州数字图书馆获取原始页面的图像。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?

See	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/	cgi	/	t	/	text	/	text	-	idx	?
看	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/	文本	-	索引	?

c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

c=kyetexts	;	cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	165	-	30098685	&	view=toc
c=kyetexts	;	cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	-	-	-	&	view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-165-30098685&view=toc

[ðə; ðɪ] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]

THE	LIFTED	BANDAGE
这	抬起	绷带

揭开的绷带

[baɪ]

By
经过

经过

['meri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]

Mary	Raymond	Shipman	Andrews
玛丽	雷蒙德	希普曼	安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] ['trɪbjuːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	of	"	The	Perfect	Tribute	,	"	etc	.
作者	的	"	这	完美的	贡	,	"	ETC	.

《完美致敬》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1910
Charles **Scribner's** **Sons1910**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
THE **LIFTED** **BANDAGE**
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði][mæn][let][hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] ['laɪtli] , [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
The **man** **let** **himself** **into** **his** **front** **door** **and** **,** **staggering** **lightly** **,** **like** **a** **drunken** **man** **,**
这 男人 让 他自己 进入 他的 正面 门 和 , 令人震惊 轻轻 , 喜欢 一个 醉 男人 ,

那人走进前门，踉跄了一下，像个醉汉似的。

[æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
as **he** **closed** **it** **,** **walked** **to** **the** **hall** **table** **,** **and** **mechanically** **laid** **down** **his** **hat** **,**
作为 他 关闭 它 , 步行 到 这 大厅 桌子 , 和 机械地 铺设 向下 他的 帽子 ,

他合上帽子，走到大厅的桌子旁，机械地放下帽子。

[bʌt; bət] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
but **still** **wearing** **his** **overcoat** **turned** **and** **went** **into** **his** **library** **,**
但 仍然 穿着 他的 大衣 转向 和 去 进入 他的 图书馆 ,

但他仍然穿着外套，转身走进了他的书房。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **dropped** **on** **the** **edge** **of** **a** **divan** **and** **stared** **out** **through** **the** **leaded** **panes** **of** **glass** **across** **the** **room** **facing** **him** **.**
和 掉落 在 这 边缘 的 一个 迪万 和 凝视 出去 通过 这 铅 窗格 的 玻璃 穿过 这 房间 面向 他 .

他跌坐在沙发边缘，透过铅玻璃窗凝视着房间对面的人。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][daɪ'ægən(ə)l] ['fɜːrəʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
The **grayish** **skin** **of** **his** **face** **seemed** **to** **fall** **in** **diagonal** **furrows** **,** **from** **the** **eyes** **,**
这 灰蒙蒙的 皮肤 的 他的 脸 似乎 到 落下 在 对角线 沟壑 , 从 这 眼睛 ,

他灰白的脸庞似乎从眼睛处开始，斜向下延伸出一道道皱纹。

[frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] .
from **the** **nose** **,** **from** **the** **mouth** **.**
从 这 鼻子 , 从 这 嘴 .

从鼻子，从嘴里。

[hiː; hi][sæt] , [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] , ['sterɪŋ] .
He **sat** **,** **still** **to** **his** **finger** **-** **tips** **,** **staring** **.**
他 卫星 , 仍然 到 他的 手指 - 尖端 , 凝视 .

他静静地坐着，一动不动，目光呆滞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

He	was	sitting	so	when	a	servant	slipped	in	and	stood	motionless	a	minute
他	曾是	坐着	所以	什么时候	一个	仆人	滑倒了	在	和	站立	静止不动	一个	分钟

,

,

,

他正坐着，这时一个仆人悄悄走了进来，一动不动地站了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [west] [laɪt] [glɛəd] [θruː] ['liːfləs]

and	went	to	the	wide	window	where	the	west	light	glared	through	leafless
和	去	到	这	宽的	窗户	在哪里	这	西方	光	怒目而视	通过	无叶

['bræntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

branches	outside	,
分支	外部	,

然后走到宽大的窗户前，西边的阳光透过外面光秃秃的树枝照射进来。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['loʊər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]

and	drew	the	shades	lower	,	and	went	to	the	fireplace	and	touched	a
和	画	这	色调	降低	,	和	去	到	这	壁炉	和	感动	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

然后拉下窗帘，走到壁炉旁，点燃了一根火柴。

[wʊd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['krækld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] [fluː] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði]

Wood	caught	and	crackled	and	a	cheerful	orange	flame	flew	noisily	up	the
木头	捕捉	和	噼啪作响	和	一个	快乐	橙子	火焰	飞翔	喧闹地	向上	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

木柴噼啪作响，一簇明亮的橙色火焰轰鸣着窜上烟囱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .

but	the	man	sitting	on	the	divan	did	not	notice	.
但	这	男人	坐着	在	这	迪万	做过	不是	注意	.

但坐在沙发上的男人却没有注意到。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] :

The	butler	waited	a	moment	,	watching	,	hesitating	,	and	then	:
这	管家	等待	一个	片刻	,	观看	,	犹豫不决	,	和	然后	:

管家等了一会儿，观察着，犹豫了一下，然后：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [lʌntʃ] , [sɜːr] ?

"	Have	you	had	lunch	,	sir	?
"	有	你	有	午餐	,	先生	?

先生，您吃过午饭了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	tentative	,	gentle	voice	.
"	他	问	在	一个	暂定的	,	温和的	嗓音	.

他用试探而温柔的声音问道。

[ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] .

The	staring	eyes	moved	with	an	effort	and	rested	on	the	servant's	face	.
这	凝视	眼睛	已搬	和	一个	努力	和	休息	在	这	仆人的	脸	.

那双凝视的眼睛费力地移动了一下，最终落在了仆人的脸上。

" [lʌntʃ] ?

"	Lunch	?
"	午餐	?

“午餐?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈpærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" he repeated , apparently trying to focus on the meaning of the word .
" 他 重复 , 显然 尝试 到 重点 在 这 意义 的 这 单词 .

他重复道，显然是想集中精力理解这个词的含义。

" [lʌntʃ] ?
" Lunch ?
" 午餐 ?

"午餐?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪlər] .
I don't know , Miller .
我 不 知道 , 磨坊主 .

我不知道，米勒。

[bʌt; bət][dəunt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] .
But don't bring anything .
但 不 带来 任何事物 .

但什么都不要带。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪlər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" With a great anxiety in his face Miller regarded his master .
" 和 一个 伟大的 焦虑 在 他的 脸 磨坊主 认为 他的 掌握 .

"米勒脸上带着极大的焦虑看着他的主人。"

" [wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] , [dʒʌdʒ] ? — [juːl] [biː; bi] [tuː] [wɔːrm] , " [hiː; hi] [sed]
" Would you let me take your overcoat , Judge ? — you'll be too warm , " he said
" 会 你 让 我 拿 你的 大衣 , 法官 ? — 你会 是 也 温暖的 , " 他 说
.
:
.

"法官，您能让我帮您脱下外套吗？——您会太热的。"他说。

[hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [toʊn][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
He spoke in a suppressed tone as if waiting for , fearing something ,
他 辐 在 一个 被抑制 语气 作为 如果 等待 为了 , 害怕 某物 ,

他说话的语气压抑，仿佛在等待着什么，又仿佛在害怕着什么。

[æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi]
as if longing to show sympathy , and the man stood and let himself be
作为 如果 渴望 到 展示 同情 , 和 这 男人 站立 和 让 他自己 是
[kɛəd] [fɔːr; fər] ,
cared for ,
关心 为了 ,

仿佛想要表达同情，那人站着，任由别人照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈrestfəl] , [fɪkst] ['ætɪtuːd] ,
and then sat down again in the same unrestful , fixed attitude ,
和 然后 卫星 向下 再次 在 这 相同的 不安 , 固定的 态度 ,

然后他又以同样的焦躁不安、僵硬的姿势坐了下来。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [peɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːrmi] , ['tɔːni] [west] [skaɪ] .
gazing out again through the glittering panes into the stormy , tawny west sky .
凝视 出去 再次 通过 这 闪闪发光 窗格 进入 这 暴风雨 , 黄褐色 西方 天空 .

再次透过闪闪发光的玻璃窗，凝视着暴风雨来临前夕的西边天空，天空呈黄褐色。

['mɪlər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] ;
Miller came back and stood quiet , patient ;
磨坊主 来了 后退 和 站立 安静的 , 病人 ;

米勒回来后，静静地站着，很有耐心；

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in a few minutes the man seemed to become aware of him .
在 一个 很少 分钟 这 男人 似乎 到 变得 意识到的 的 他 .

几分钟后，那人似乎注意到了他。

" [aɪ][fər'gɑːt] , ['mɪlər] .
" I forgot , Miller .
" 我 忘了 , 磨坊主 .

“我忘了，米勒。”

[juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
You'll want to know ,
你会 想 到 知道 ,

你会想知道，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][oʊld][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
" he said in a tone which went to show an old bond between the two .
" 他 说 在 一个 语气 哪个 去 到 展示 一个 老的 纽带 之间 这 二 .

他的语气表明两人之间有着深厚的友谊。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] , ['mɪlər] ,
" You'll be sorry to hear , Miller ,
" 你会 是 对不起 到 听到 , 磨坊主 ,

“你会很遗憾听到这个消息的，米勒。”

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [muːvd] ['dɪfəkəltli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wʌnz] ,
" he said — and the dull eyes moved difficultly to the anxious ones ,
" 他 说 — 和 这 乏味的 眼睛 已搬 困难 到 这 焦虑的 一个 ,

“他说——”那双黯淡的眼睛艰难地移向焦虑的眼神，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn.ɪn'flek.tɪd] — " [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and his voice was uninflected — " you'll be sorry to know that the
和 他的 嗓音 曾是 无词形变化 — " 你会 是 对不起 到 知道 那 这
['kɔrənɝz] ['dʒʊri][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mæstər][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
coroner's jury decided that Master Jack was a murderer .
验尸官 陪审团 决定 那 掌握 杰克 曾是 一个 凶手 .

他的声音毫无起伏——“你会很遗憾地知道，验尸官陪审团裁定杰克少爷是杀人犯。”

" [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [mɔːr] ['hɔːrəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]
" The word came more horribly because of an air of detachment from
" 这 单词 来了 更多的 糟糕透了 因为 的 一个 空气 的 分离 从
[ðə; ði]['mænz][maɪnd] .
the man's mind .
这 男人的 头脑 .

“由于说话者神情冷漠，这句话听起来更加可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['soʊlləs] , ['iːv(ə)l] ['mekənɪzəm] , ['rʌnɪŋ] [ʌn'gaɪdɪd] .
It was like a soulless , evil mechanism , running unguided .
它 曾是 喜欢 一个 无魂 , 邪恶的 机制 , 跑步 缺乏指导 .

它就像一台没有灵魂、邪恶的机器，不受控制地运转着。

['mɪlər] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] .
Miller caught at a chair .
磨坊主 捕捉 在 一个 椅子 .

米勒被困在椅子上。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" I don't believe it , sir , " he gasped .
" 我 不 相信 它 , 先生 , " 他 倒吸一口气 .

“我不相信，先生，”他喘着气说。

" [noʊ] ['lɔɪər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] .

"	No	lawyer	shall	make	me	.
"	不	律师	将	制作	我	.

任何律师都无法让我.....

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mɪ'steɪkən] .

I've	known	him	since	he	was	ten	,	Judge	,	and	they're	mistaken	.
我已经	已知	他	自从	他	曾是	十	,	法官	,	和	它们是	错误	.

法官，我从他十岁起就认识他了，他们搞错了。

[its] [nɑːt] ['eni] [mɪr] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] , [ʌv; əv]

It's	not	any	mere	lawyers	can	make	me	believe	that	awful	thing	,	sir	,	of
它是	不是	任何	仅仅	律师	能	制作	我	相信	那	可怕	事物	,	先生	,	的

['aʊər; ɑːr]['mæstər][dʒæk] .

our	Master	Jack	.
我们的	掌握	杰克	.

先生，不是任何律师都能让我相信我们杰克少爷做的那种可怕的事情。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

"	The	servant	was	shaking	from	head	to	foot	with	intense	rejection	,
"	这	仆人	曾是	摇晃	从	头	到	脚	和	激烈的	拒绝	,

仆人因受到强烈的拒绝而浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	the	man	put	up	his	hand	as	if	to	ward	off	his	emotion	.
和	这	男人	放	向上	他的	手	作为	如果	到	病房	离开	他的	情感	.

那人举起手，似乎想要掩饰自己的情绪。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , "

"	I	wish	I	could	agree	with	you	,	"	he	said	quietly	,	and	then	added	,	"
"	我	希望	我	可以	同意	和	你	,	"	他	说	悄悄	,	和	然后	额外	,	"

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪlər] .

Thank	you	,	Miller	.
感谢	你	,	磨坊主	.

“我希望我能同意你的观点，”他平静地说，然后补充道，“谢谢你，米勒。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪknəs] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	the	old	butler	,	walking	as	if	struck	with	a	sickness	,	was	gone	.
"	和	这	老的	管家	,	步行	作为	如果	击	和	一个	疾病	,	曾是	已消失	.

“老管家步履蹒跚，仿佛得了重病，消失不见了。”

[ðə; ði][mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	man	sat	on	the	edge	of	the	divan	staring	out	of	the	window	,
这	男人	卫星	在	这	边缘	的	这	迪万	凝视	出去	的	这	窗户	,

男人坐在沙发边上，凝视着窗外。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði][noʊ'vembər][wɪnd] [tɔːst] [ðə; ði] [kliːn] ,

minute	after	minute	;	the	November	wind	tossed	the	clean	,
分钟	后	分钟	;	这	十一月	风	抛掷	这	干净的	,

分分秒秒，十一月的风吹拂着干净的.....

[blæk] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːpər] [skaɪ] ,

black	lines	of	the	branches	backward	and	forward	against	the	copper	sky	,
黑色的	线条	的	这	分支	落后	和	向前	反对	这	铜	天空	,

树枝的黑色线条在铜色的天空映衬下前后交错，构成一幅美丽的画卷。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] [muːvd] [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪər] .

as	if	a	giant	hand	moved	a	fan	of	sea	-	weed	before	a	fire	.
作为	如果	一个	巨大的	手	已搬	一个	扇子	的	海	-	杂草	前	一个	火	.

仿佛一只巨手在火堆前拨动了一簇海藻。

[ðə; ði][mæn][sæt] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd] .

The	**man**	**sat**	**still**	**and**	**stared**	**.**
这	男人	卫星	仍然	和	凝视	.

那人静静地坐着，目光呆滞。

[ðə; ði][skaɪ] [dʌld] ; [ðə; ði] ['delɪkət] , [waɪld] ['bræntʃɪz] [meltid] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['daɪmənd] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blɜːrd] ;

The	**sky**	**dulled**	**;**	**the**	**delicate**	**,**	**wild**	**branches**	**melted**	**together**	**;**	**the**	**diamond**	**lines**	**in**	**the**	**window**	**blurred**	**;**
这	天空	迟钝	;	这	精美的	,	荒野	分支	融化	一起	;	这	钻石	线条	在	这	窗户	模糊	;

天空变得昏暗；纤细而野生的树枝融为一体；窗户上的菱形线条变得模糊不清；

[jet] , [ˌʌn'muːvd] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [θruː] [ðem; ðəm] .

yet	**,**	**unmoved**	**,**	**unseeing**	**,**	**the**	**eyes**	**stared**	**through**	**them**	**.**
然而	,	不动	,	看不见	,	这	眼睛	凝视	通过	他们	.

然而，那些眼睛却无动于衷，视而不见，它们透过这些眼睛凝视着前方。

[ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['saʊndɪd] ;

The	**burr**	**of**	**an**	**electric**	**bell**	**sounded**	**;**
这	刺果	的	一个	电的	钟	听起来	;

一阵电铃声响起；

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] ,

some	**one**	**came**	**in**	**at**	**the**	**front**	**door**	**and**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**library**	**,**
一些	一	来了	在	在	这	正面	门	和	来了	到	这	门	的	这	图书馆	,

有人从前门进来，然后走到图书馆门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪkst] ['fɪgjər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

but	**the**	**fixed**	**figure**	**did**	**not**	**stir**	**.**
但	这	固定的	数字	做过	不是	搅拌	.

但那个固定的数字却纹丝不动。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['mɪnɪts] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['klerɪkl] [dres] ,

The	**newcomer**	**stood**	**silent**	**a**	**minute**	**,**	**two**	**minutes**	**;**	**a**	**young**	**man**	**in**	**clerical**	**dress**	**,**
这	新人	站立	沉默的	一个	分钟	,	二	分钟	;	一个	年轻的	男人	在	文员	裙子	,

新来者沉默地站了一分钟，两分钟；一个身穿神职人员服装的年轻人，

['bɔɪɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['sɪriəs] [aɪz] .

boyish	**,**	**with**	**gray**	**,**	**serious**	**eyes**	**.**
男孩气	,	和	灰色的	,	严肃的	眼睛	.

长相稚气未脱，有着灰色的、严肃的眼睛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] .

At	**length**	**he**	**spoke**	**.**
在	长度	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	**May**	**I**	**come**	**in**	**?**
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

[its] [dɪk] .

It's	**Dick**	**.**
它是	迪克	.

是迪克。

" [ðə; ði]['mænz] [hed] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] ['restɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nefju:] .

"	The	man's	head	turned	slowly	and	his	look	rested	inquiringly	on	his	nephew	.
"	这	男人的	头	转向	缓慢地	和	他的	看	休息	询问地	在	他的	侄子	.

"男人缓缓转过头，目光探寻地落在他的侄子身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] , " [dɪk] .

It	was	a	minute	before	he	said	,	as	if	recognizing	him	,	"	Dick	.
它	曾是	一个	分钟	前	他	说	,	作为	如果	识别	他	,	"	迪克	.

过了一会儿，他才像认出他似的说道："迪克。"

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

" [ænd; ənd][set] [hɪm'self][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	And	set	himself	as	before	to	the	persistent	gazing	through	the	window	.
"	和	放	他自己	作为	前	到	这	执着的	凝视	通过	这	窗户	.

"然后他像以前一样，继续凝视着窗外。"

" [aɪ] [lɔ:st] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sed] .

"	I	lost	you	at	the	court	-	house	,	"	the	younger	man	said	.
"	我	丢失的	你	在	这	法庭	-	房子	,	"	这	年轻	男人	说	.

"我在法院门口跟你走散了，"年轻人说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm][ə'loʊn] . "

"	I	didn't	mean	to	let	you	come	home	alone	.	"
"	我	没有	意思是	到	让	你	来	家	独自的	.	"

"我不是故意让你一个人回家的。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪk] .

"	Thank	you	,	Dick	.
"	感谢	你	,	迪克	.

谢谢你，迪克。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['ni:ðər] [dʒɔɪ][nɔ:r] ['sɑ:roʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs]

"	It	seemed	as	if	neither	joy	nor	sorrow	would	find	a	way	into	the	quiet	voice
"	它	似乎	作为	如果	两者都不	喜悦	也不	悲哀	会	寻找	一个	方式	进入	这	安静的	嗓音

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"似乎喜悦和悲伤都无法再次从那平静的声音中找到出口。"

[ðə; ði][wɪnd] [rɔ:rd] ; [ðə; ði] [baʊz] ['rʌsld] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ; [ðə; ði]['faɪər] , ['soʊbərli] ['setld]

The	wind	roared	;	the	boughs	rustled	against	the	glass	;	the	fire	,	soberly	settled
这	风	咆哮	;	这	树枝	沙沙作响	反对	这	玻璃	;	这	火	,	清醒地	定居

[tu:; tə][wɜ:rk] ,

to	work	,
到	工作	,

狂风怒吼；树枝拍打着玻璃发出沙沙声；炉火静静地燃烧着。

[sti:md] [ænd; ənd] ['krækld] ; [ðə; ði] [klɑ:k] [tɪkt] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd]

steamed	and	crackled	;	the	clock	ticked	indifferently	;	there	was	no	other	sound
蒸	和	噼啪作响	;	这	钟	勾选	漠不关心	;	那里	曾是	不	其他	声音

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

in	the	room	;
在	这	房间	;

蒸汽腾腾，噼啪作响；时钟冷漠地滴答作响；房间里没有其他声音；

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [ðə; ði][wʌn] ['sterɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

the	two	men	were	silent	,	the	one	staring	always	before	him	,
这	二	男人	是	沉默的	,	这	一	凝视	总是	前	他	,

两人沉默不语，其中一人始终凝视着前方。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][hænd] , ['weɪtɪŋ] .

the	other	sitting	with	a	hand	on	the	older	man's	hand	,	waiting	.
这	其他	坐着	和	一个	手	在	这	老	男人的	手	,	等待	.

另一个人坐着，一只手放在老人的手上，静静地等待着。

['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][soʊ] ,

Minutes	they	sat	so	,
分钟	他们	卫星	所以	,

他们就这样坐了几分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ][ˌaʊt'saɪd] ['daːkənd] [ænd; ənd] [leɪ] ['sʌlənli] [ɪn]['bændz][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]

and	the	wintry	sky	outside	darkened	and	lay	sullenly	in	bands	of	gray	and
和	这	冬季	天空	外部	变暗	和	躺	闷闷不乐地	在	乐队	的	灰色的	和

['ɔrɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

orange	against	the	windows	;
橙子	反对	这	视窗	;

窗外冬日的天空阴沉下来，灰橙色的云带阴郁地笼罩着窗户；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

the	light	of	the	logs	was	stronger	than	the	daylight	;
这	光	的	这	日志	曾是	更强	比	这	日光	;

原木的光芒比日光还要强；

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] ['kerləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æʃinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃənləs] [feɪs] .

it	flickered	carelessly	across	the	ashiness	of	the	emotionless	face	.
它	闪烁	粗心大意	穿过	这	灰烬	的	这	冷漠无情	脸	.

它漫不经心地掠过那张毫无表情的灰白脸庞。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,

The	young	man	,	watching	the	face	,
这	年轻的	男人	,	观看	这	脸	,

年轻人注视着那张脸，

[bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] .

bent	forward	and	gripped	his	other	hand	on	the	unresponsive	one	in	his	clasp	.
弯曲	向前	和	紧握	他的	其他	手	在	这	无反应	一	在	他的	搭扣	.

他俯身向前，用另一只手紧紧握住那只失去知觉的手。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Uncle	,	"	he	asked	,	"	will	it	make	things	worse	if	I	talk	to	you	?	"
"	叔叔	,	"	他	问	,	"	将要	它	制作	事物	更糟	如果	我	讲话	到	你	?	"

“叔叔，”他问，“我跟您说话会不会让事情变得更糟？”

" [noʊ] , [dɪk] .

"	No	,	Dick	.
"	不	,	迪克	.

“不，迪克。”

" ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

"	Nothing	made	a	difference	,	it	seemed	.
"	没有什么	制成	一个	不同之处	,	它	似乎	.

“似乎什么都无济于事。”

['saɪləns] [ɔːr][wɜːrdz][mʌst; məst] ['sɪmpli] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Silence	or	words	must	simply	fall	without	effect	on	the	rock	bottom	of	despair	.
沉默	或者	字	必须	简单地	落下	没有	影响	在	这	岩石	底部	的	绝望	.

沉默或言语都只能无济于事地坠入绝望的深渊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'meɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv]

The	young	man	halted	,	as	if	dismayed	,	before	this	overpowering	inertia	of
这	年轻的	男人	停止	,	作为	如果	沮丧	,	前	这	压倒性的	惯性	的

['hoʊpləsnəs] ;

hopelessness	;
绝望	;

面对这股压倒性的绝望感，年轻人似乎有些沮丧，停下了脚步；

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

he	drew	a	quick	breath	.
他	画	一个	快的	气息	.

他深吸了一口气。

" [ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ['iznt] [ɪn'fæləbl] .

"	A	coroner's	jury	isn't	infallible	.
"	一个	验尸官	陪审团	不是	绝对正确	.

“验尸官陪审团并非绝对正确。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][dʒæk] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	don't	believe	it	of	Jack	—	a	lot	of	people	don't	believe	it	,	"	he	said	.
我	不	相信	它	的	杰克	—	一个	很多	的	人们	不	相信	它	,	"	他	说	.

“我不相信杰克会这么做——很多人都不相信，”他说。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hevɪli] .

The	older	man	looked	at	him	heavily	.
这	老	男人	看起来	在	他	重度	.

年长的男人目光沉重地看着他。

" [juːd] [seɪ] [ðæt] .

"	You'd	say	that	.
"	你会	说	那	.

你会这么说。

['dʒæks] [frendz] [wɪl] .

Jack's	friends	will	.
杰克的	朋友们	将要	.

杰克的朋友们会。

[aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [weɪ] ['evɪdəns] — [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I've	been	trained	to	weigh	evidence	—	I	must	believe	it	.	"
我已经	到过	受过训练	到	称重	证据	—	我	必须	相信	它	.	"

我受过权衡证据的训练——我必须相信它。

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɜːdʒd] .

"	Listen	,	"	the	young	man	urged	.
"	听	,	"	这	年轻的	男人	敦促	.

“听着，”年轻人恳求道。

" [dəunt] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [geɪts] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	shut	down	the	gates	like	that	.
"	不	关闭	向下	这	大门	喜欢	那	.

“不要那样关闭大门。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] ,

I'm	not	a	lawyer	,	but	I've	been	trained	to	think	,	too	,
我是	不是	一个	律师	,	但	我已经	到过	受过训练	到	思考	,	也	,

我不是律师，但我接受过思考方面的训练。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['skwerli] .

and	I	believe	you're	not	thinking	squarely	.
和	我	相信	你是	不是	思维	完全	.

我认为你的思路不太清晰。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ðæt] [kaʊnts] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] .

There's	other	evidence	that	counts	besides	this	.
有	其他	证据	那	计数	除了	这	.

除了这一点之外，还有其他重要的证据。

[ðeəz; ðəz][dʒæk] — [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] . "

There's	Jack	—	his	personality	.	"
有	杰克	—	他的	性格	.	"

这就是杰克——他的性格。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

"	It	has	been	taken	into	consideration	.	"
"	它	有	到过	已采取	进入	考虑	.	"

"我们已经考虑在内。"

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][st'reɪndʒəz] — [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]

"	It	can't	be	taken	into	consideration	by	strangers	—	it	needs	years	of	intimacy
"	它	不能	是	已采取	进入	考虑	经过	陌生人	—	它	需求	年	的	亲密关系

[tuː; tə] [weɪ] [ðæt] ['evɪdəns] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [best]

to	weigh	that	evidence	as	I	can	weigh	it	—	as	you	—	You	know	best
到	称重	那	证据	作为	我	能	称重	它	—	作为	你	—	你	知道	最好的

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

"陌生人无法考虑这些——需要多年的亲密关系才能像我一样权衡这些证据——就像你一样——你最清楚。"

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [ɪf] [juːl] [let] [jɔːr'self] [noʊ] , [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	he	cried	out	impulsively	,	"	if	you'll	let	yourself	know	,	how	impossible	it	was	.
"	他	哭	出去	冲动地	,	"	如果	你会	让	你自己	知道	,	如何	不可能的	它	曾是	.

他情不自禁地喊道："如果你能明白，这有多么不可能。"

[ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːt] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ben] ['ɑːrmˌstrɔŋz]

That	Jack	should	have	bought	that	pistol	and	taken	it	to	Ben	Armstrong's
那	杰克	应该	有	买	那	手枪	和	已采取	它	到	本	阿姆斯特朗的

[ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

rooms	to	kill	him	—	it	was	impossible	—	impossible	!
房间	到	杀	他	—	它	曾是	不可能的	—	不可能的	!

杰克竟然买了那把手枪，然后带着它去本·阿姆斯特朗的房间杀了他——这简直不可思议——绝对不可能！

" [ðə; ði] [klɪntʃt] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

"	The	clinched	fist	came	down	on	the	black	broadcloth	knee	with	the	conviction
"	这	锁定	拳头	来了	向下	在	这	黑色的	府绸	膝盖	和	这	定罪

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	man	behind	it	.
的	这	男人	在后面	它	.

"紧握的拳头重重地落在黑色粗呢布膝盖上，拳头背后的人充满决心。"

[ðə; ði][wɜːrdz] [rʌʃt] [laɪk] [meltid]['met(ə)l] , [hɑːt] , ['stɪŋɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

The	words	rushed	like	melted	metal	,	hot	,	stinging	,	not	to	be	stopped	.
这	字	匆忙	喜欢	融化	金属	,	热的	,	刺痛	,	不是	到	是	停止	.

那些话语如同熔化的金属般奔涌而来，滚烫、刺痛，势不可挡。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kæləsnəs] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]

The	judge	quivered	as	if	they	had	stung	through	the	callousness	,	touched	a
这	法官	颤抖	作为	如果	他们	有	被蜇了	通过	这	冷漠	,	感动	一个

[nɜːrv] .

nerve	.
神经	.

法官浑身颤抖，仿佛他们的话刺穿了法官的冷漠，触动了他的痛处。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [krɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] ,

A	faint	color	crawled	to	his	cheeks	;	for	the	first	time	he	spoke	quickly	,
一个	头晕的	颜色	爬行	到	他的	脸颊	;	为了	这	第一的	时间	他	辐	迅速地	,

他双颊泛起淡淡的红晕；他第一次开口说话速度很快。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [greɪ] ['mætər] .

as	if	his	thoughts	connected	with	something	more	than	gray	matter	.
作为	如果	他的	想法	连接	和	某物	更多的	比	灰色的	事情	.

仿佛他的思想与超越大脑灰质的某种东西相连。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [dʒæk] .

"	You	talk	about	my	not	allowing	myself	to	believe	in	Jack	.
"	你	讲话	关于	我的	不是	允许	我	到	相信	在	杰克	.

"你说我不让自己相信杰克。"

[ju:; jʊ] [si:m] [nɑ:t] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [wʊd] — [maɪt] — [stænd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

You	seem	not	to	realize	that	such	a	belief	would	—	might	—	stand	between	me	and	madness	.
你	似乎	不是	到	意识到	那	这样的	一个	信仰	会	—	可能	—	站立	之间	我	和	疯狂	.

你似乎没有意识到，这样的信念或许能让我免于疯狂。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — ['getɪŋ]

I've	been	trying	to	adjust	myself	to	a	possible	scheme	of	living	—	getting
我已经	到过	尝试	到	调整	我	到	一个	可能的	方案	的	活的	—	获得

[θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [tɪl] [aɪ] [goʊ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .

through	the	years	till	I	go	into	nothingness	.
通过	这	年	直到	我	去	进入	虚无	.

我一直在努力调整自己，以适应一种可能的生活模式——熬过岁月，直到我最终归于虚无。

[aɪ] [kɑ:nt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [græsp] [ɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

All	I	can	grasp	is	the	feeling	that	a	man	might	have	if	dropped	from	a	balloon	and	forced	to	stay	gasping	in	the	air	,
全部	我	能	抓牢	是	这	感觉	那	一个	男人	可能	有	如果	掉落	从	一个	气球	和	强制	到	停留	喘息	在	这	空气	,

我所能体会到的，就像一个人从热气球上掉下来，被迫在空中喘息一样。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [tu:; tə] , [noʊ] [breθ] [tu:; tə] [drɔ:] ,

with	no	place	in	it	,	nothing	to	hold	to	,	no	breath	to	draw	,
和	不	地方	在	它	,	没有什么	到	抓住	到	,	不	气息	到	画	,

无处容身，无依可依，无处可呼吸。

[noʊ] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] , [noʊ] [end] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔ:r; fər] .

no	earth	to	rest	on	,	no	end	to	hope	for	.
不	地球	到	休息	在	,	不	结尾	到	希望	为了	.

没有可以栖身的土地，没有可以盼望的尽头。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] . "

There	is	nothing	beyond	.	"
那里	是	没有什么	超过	.	"

彼岸空无一物。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] ['traɪ'ʌmfəntli] .

"	Everything	is	beyond	,	"	the	young	man	cried	triumphantly	.
"	一切	是	超过	,	"	这	年轻的	男人	哭	凯旋而归	.

"一切都超越了！"年轻人得意地喊道。

" - [ðə; ði][end] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
" ' The end , ' as you call it , is an end to hope for — it is the
" - 这 结尾 , - 作为 你 称呼 它 , 是 一个 结尾 到 希望 为了 — 它 是 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

“你所谓的‘结束’，是一个值得期待的结束——它其实是一个新的开始。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]
The beginning of more than you have ever had — with them , with
这 开始 的 更多的 比 你 有 曾经 有 — 和 他们 , 和
[ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] .
the people you care about .
这 人们 你 关心 关于 .

与他们，与你关心的人，开启一段前所未有的美好旅程。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] , [braɪt] [feɪs] .
" The judge turned a ghastly look upon the impetuous , bright face .
" 这 法官 转向 一个 阴森 看 之上 这 浮躁 , 明亮的 脸 .

法官面露凶光，看向那张冲动而明亮的脸庞。

" [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
" If I believed that , I should be even now perfectly happy .
" 如果 我 相信 那 , 我 应该 是 甚至 现在 完美 快乐的 .

“如果我相信这一点，我现在应该会非常开心。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['kristʃənz] [kæn; kən]['evər][biː; bi] ['sɑːri] [wen] [jʊr; jər] [frendz] [daɪ] — [its]
I don't see how you Christians can ever be sorry when your friends die — it's
我 不 看 如何 你 基督徒 能 曾经 是 对不起 什么时候 你的 朋友们 死 — 它是
['tʃaɪldɪʃ] ;
childish ;
幼稚 ;

我不明白你们基督徒怎么会在朋友去世时感到悲伤——这太幼稚了；

['enibɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] .
anybody ought to be able to wait a few years .
任何人 应该 到 是 有能力的 到 等待 一个 很少 年 .

任何人都能等上几年。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] ,
But I don't believe it , " he said heavily ,
但 我 不 相信 它 , " 他 说 重度 ,

“但我并不相信，”他沉重地说。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]
and went on again as if an inertia of speech were carrying him as
和 去 在 再次 作为 如果 一个 惯性 的 演讲 是 携带 他 作为
[æn; ən] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv] ['saɪləns][hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
an inertia of silence had held him a few minutes before .
一个 惯性 的 沉默 有 握住 他 一个 很少 分钟 前 .

他继续说下去，仿佛说话的惯性带着他，而几分钟前沉默的惯性则让他停滞不前。

" [wen] [maɪ][waɪf][daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] ,
" When my wife died a year ago it ended my personal life ,
" 什么时候 我的 妻子 死亡 一个 年 前 它 结束 我的 个人的 生活 ,

“一年前妻子去世，我的个人生活也随之结束。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['dʒæks][laɪf] .
but I could live Jack's life .
但 我 可以 居住 杰克的 生活 .

但我可以过杰克那样的生活。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	glad	in	the	success	and	honor	of	it	.
我	曾是	高兴的	在	这	成功	和	荣誉	的	它	.

我为它的成功和荣誉感到高兴。

[naʊ] [ðə; ði] [sək'ses] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] .

Now	the	success	—	"	he	made	a	gesture	.
现在	这	成功	—	"	他	制成	一个	手势	.

现在成功了——"他做了个手势。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['dʒæks][laɪf] [left] ,

"	And	the	honor	—	if	I	had	that	,	only	the	honor	of	Jack's	life	left	,
"	和	这	荣誉	—	如果	我	有	那	,	仅有的	这	荣誉	的	杰克的	生活	左边	,

"而那份荣誉——如果我拥有了那份荣誉，那就只剩下杰克一生的荣誉了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

I	think	I	could	finish	the	years	with	dignity	.
我	思考	我	可以	结束	这	年	和	尊严	.

我想我可以体面地走完余生。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] — [aɪv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz] [siːmd] [raɪt] .

I've	not	been	a	bad	man	—	I've	done	my	part	and	lived	as	seemed	right	.
我已经	不是	到过	一个	坏的	男人	—	我已经	完毕	我的	部分	和	居住地	作为	似乎	正确的	.

我不是个坏人——我尽了自己的本分，也按照我认为正确的方式生活。

[bɪ'fɔːr] [aɪm][oʊld][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] [waɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [left] .

Before	I'm	old	the	joy	is	wiped	out	and	long	years	left	.
前	我是	老的	这	喜悦	是	擦拭	出去	和	长的	年	左边	.

在我老去之前，快乐就会消失殆尽，而我还有很长的路要走。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[its] [nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

It's	not	reasonable	—	not	logical	.
它是	不是	合理的	—	不是	逻辑	.

这不合理，也不合逻辑。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ]['dʒæks] [gʊd] [neɪm] , [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

With	one	thing	to	hold	to	,	with	Jack's	good	name	,	I	might	live	.
和	一	事物	到	抓住	到	,	和	杰克的	好的	姓名	,	我	可能	居住	.

只要有一件事可以依靠，那就是杰克的名声，我或许就能活下去。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [naʊ] ?

How	can	I	,	now	?
如何	能	我	,	现在	?

我现在该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['reɪsɑːn] - . "

A	life	must	have	a	raison	d'être	.	"
一个	生活	必须	有	一个	理性	-	.	"

生命必须有存在的理由。"

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][kraɪd] [ə'gen] .

"	Listen	,	"	the	clergyman	cried	again	.
"	听	,	"	这	牧师	哭	再次	.

"听着，"牧师再次喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌdʒɪŋ][dʒæk][æz; əz]['ferli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ][ə; eɪ]['kɑːmən]['krɪmɪn(ə)l] .

"	You	are	not	judging	Jack	as	fairly	as	you	would	judge	a	common	criminal	.
"	你	是	不是	评判	杰克	作为	相当	作为	你	会	法官	一个	常见的	刑事	.

"你对杰克的评判，与你对普通罪犯的评判并不公平。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]['dʒʊriːz] [meɪk] [mɪ'steɪks] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [trʌst]

You	know	better	than	I	how	often	juries	make	mistakes	—	why	should	you	trust
你	知道	更好的	比	我	如何	经常	陪审团	制作	错误	—	为什么	应该	你	相信

[ðɪs] ['dʒʊri][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [nʌn] ? "

this	jury	to	have	made	none	?	"
这	陪审团	到	有	制成	没有任何	?	"

你比我更清楚陪审团犯错的频率——你凭什么相信这个陪审团不会犯错呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [ðə; ði]['dʒʊri] .

"	I	didn't	trust	the	jury	.
"	我	没有	相信	这	陪审团	.

我不信任陪审团。

[aɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

I	watched	as	I	have	never	before	known	how	to	watch	a	case	.
我	观看	作为	我	有	绝不	前	已知	如何	到	手表	一个	案件	.

我以前所未有的方式观看了这起案件。

[aɪ][felt][maɪ][maɪnd] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][ðæn; ðən] ['kɑːmən] . "

I	felt	my	mind	more	clear	and	alert	than	common	.	"
我	毛毡	我的	头脑	更多的	清除	和	警报	比	常见的	.	"

我感觉自己的思维比平时更加清晰敏捷。

" [ə'lɜːrt] !

"	Alert	!
"	警报	!

"警报!

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

"	he	caught	at	the	word	.
"	他	捕捉	在	这	单词	.

他被这个词吸引住了。

" [bʌt; bət][ə'lɜːrt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['terər] — [æb'nɔːrməli] [klɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['dredɪd] .

"	But	alert	on	the	side	of	terror	—	abnormally	clear	to	see	what	you	dreaded	.
"	但	警报	在	这	边	的	恐怖	—	异常地	清除	到	看	什么	你	令人恐惧的	.

"但在恐怖的一面保持警惕——异常清晰地看到你所恐惧的事物。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fer] - ['maɪndɪd] ,

Because	you	are	fair	-	minded	,
因为	你	是	公平的	-	有思想	,

因为你公正无私，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [kə'rekt] [æt; ət][wʌns] ['eni]

because	it	has	been	the	habit	of	your	life	to	correct	at	once	any
因为	它	有	到过	这	习惯	的	你的	生活	到	正确的	在	一次	任何

['kɑːnʃəs] ['predʒədɪs][ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ,

conscious	prejudice	in	your	judgment	,
有意识的	偏见	在	你的	判断	,

因为您一直以来都有立即纠正自己判断中任何有意识的偏见的习惯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [swei] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˌʌn'fernəs] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [tuː; tə][dʒæk] .

you	have	swayed	to	the	side	of	unfairness	to	yourself	,	to	Jack	.
你	有	摇摆	到	这	边	的	不公平	到	你自己	,	到	杰克	.

你对自己和杰克都产生了不公平的看法。

['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt] ,
Uncle **,** **"** **he** **flashed** **out** **,**
叔叔 , " 他 闪光灯 出去 ,

“叔叔，”他突然说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **would** **it** **tear** **your** **soul** **to** **have** **me** **state** **the** **case** **as** **I** **see** **it** **?**
" 会 它 撕 你的 灵魂 到 有 我 状态 这 案件 作为 我 看 它 ?

“如果我把我的看法如实陈述，你会觉得心痛吗？”

[aɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['dɪfrənt]
I **might** **,** **you** **know** **—** **I** **might** **bring** **out** **something** **that** **would** **make** **it** **look** **different**
我 可能 , 你 知道 — 我 可能 带来 出去 某物 那 会 制作 它 看 不同的
.
:
.

你知道，我可能会——我可能会拿出一些东西，让它看起来不一样。

" ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Almost** **a** **smile** **touched** **the** **gray** **lines** **of** **his** **face** **.**
" 几乎 一个 微笑 感动 这 灰色的 线条 的 他的 脸 .

“他灰白的脸上几乎闪过一丝微笑。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **If** **you** **wish** **.**
" 如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
" **The** **young** **man** **drew** **himself** **into** **his** **chair** **and** **clasped** **his** **hands** **around** **his**
" 这 年轻的 男人 画 他自己 进入 他的 椅子 和 紧握 他的 双手 大约 他的
[niː] .
knee **.**
膝盖 .

“年轻人缩回椅子里，双手抱住膝盖。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Here** **it** **is** **.**
" 这里 它 是 .

“这里是。

['mɪstər] . ['nuːˌboʊld] , [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bruːzən] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] ,
Mr **.** **Newbold** **,** **on** **the** **seventh** **floor** **of** **the** **Bruzon** **bachelor** **apartments** **,**
先生 . 纽博尔德 , 在 这 第七 地面 的 这 布鲁宗 学士 公寓 ,

纽博尔德先生，住在布鲁宗单身公寓的七楼，

[hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [nekst][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪn][ben] ['ɑːrmˌstrɔŋz]
heard **a** **shot** **at** **one** **in** **the** **morning** **,** **next** **his** **bedroom** **,** **in** **Ben** **Armstrong's**
听到 一个 射击 在 一 在 这 早晨 , 下一个 他的 卧室 , 在 本 阿姆斯特朗的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

凌晨一点，他听到一声枪响，就在他卧室隔壁，本·阿姆斯特朗的房间里。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [hɔːl] , [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən]['ɪntuː] ['bɛnz] [ə'pɑːrtmənt] ,
He **hurried** **into** **the** **public** **hall** **,** **saw** **the** **door** **wide** **open** **into** **Ben's** **apartment** **,**
他 慌忙 进入 这 民众 大厅 , 锯 这 门 宽的 打开 进入 本的 公寓 ,

他匆匆走进公共大厅，看到本的公寓门大开着。

[went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ben] [ʃɑːt] [ded] .
went **in** **and** **found** **Ben** **shot** **dead** **.**
去 在 和 成立 本 射击 死的 .

进去后发现本已经中枪身亡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][kɔːl][help] , [hiː; hi][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Trying	to	use	the	telephone	to	call	help	,	he	found	it	was	out	of	order	.
尝试	到	使用	这	电话	到	称呼	帮助	,	他	成立	它	曾是	出去	的	命令	.

他试图用电话求助，却发现电话坏了。

[soʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ]

So	he	rushed	again	into	the	hall	toward	the	elevator	with	the	idea	of	getting
所以	他	匆忙	再次	进入	这	大厅	朝向	这	电梯	和	这	主意	的	获得

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪvəri] ,

Dr	.	Avery	,
博士	.	艾弗里	,

于是他再次冲进走廊，朝电梯跑去，想着去找艾弗里医生。

[huː] [lɪvd] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

who	lived	below	on	the	second	floor	.
WHO	居住地	以下	在	这	第二	地面	.

住在二楼的人。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['ɑːprə] - [hæt] [leɪ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

The	elevator	door	was	open	also	,	and	a	man's	opera	-	hat	lay	near	it	on
这	电梯	门	曾是	打开	还	,	和	一个	男人的	歌剧	-	帽子	躺	靠近	它	在

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

电梯门也开着，门附近的地板上放着一顶男士歌剧帽；

[hiː; hi] [sɔː] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

he	saw	,	just	in	time	,	that	the	car	was	at	the	bottom	of	the	shaft	,
他	锯	,	只是	在	时间	,	那	这	车	曾是	在	这	底部	的	这	轴	,

他及时发现，那辆车已经掉到井底了。

['ɔːlmoʊst] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] .

almost	stepping	inside	,	in	his	excitement	,	before	he	noticed	this	.
几乎	步进	里面	,	在	他的	激动	,	前	他	注意到	这	.

他兴奋地几乎就要踏进屋里了，直到他注意到这一点。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]['dʒæks][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][gɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ]

Then	he	ran	down	the	stairs	with	Jack's	hat	in	his	hand	,	and	got	Dr
然后	他	跑	向下	这	楼梯	和	杰克的	帽子	在	他的	手	,	和	得到	博士

. ['eɪvəri] ,

.	Avery	,
.	艾弗里	,

然后他手里拿着杰克的帽子跑下楼，去找了艾弗里医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] .

and	they	found	Jack	at	the	foot	of	the	elevator	shaft	.
和	他们	成立	杰克	在	这	脚	的	这	电梯	轴	.

他们在电梯井底部发现了杰克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

It	was	known	that	Ben	Armstrong	and	Jack	had	quarrelled	the	day	before	;
它	曾是	已知	那	本	阿姆斯特朗	和	杰克	有	争吵	这	天	前	;

众所周知，本·阿姆斯特朗和杰克前一天吵过架；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] [kwɪk] - ['tempərd] ;

it	was	known	that	Jack	was	quick	-	tempered	;
它	曾是	已知	那	杰克	曾是	快的	-	淬火	;

众所周知，杰克脾气暴躁；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

it	is	known	that	he	bought	that	evening	the	pistol	which	was	found	on	the
它	是	已知	那	他	买	那	晚上	这	手枪	哪个	曾是	成立	在	这

[flɔːr] [baɪ][ben] ,

floor	by	Ben	,
地面	经过	本	,

据了解，他当晚购买了本在地板上发现的那把手枪。

['loʊdɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['empti] [ʃel] .

loaded	,	with	one	empty	shell	.
已加载	,	和	一	空的	壳	.

已上膛，但还有一个空弹壳。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .

That's	the	story	.
那就是	这	故事	.

事情就是这样。

" [ðə; ði] ['stedi] [vɔɪs] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃivəd] ['slaɪtli] ; [hɪz; ɪz]

"	The	steady	voice	stopped	a	moment	and	the	young	man	shivered	slightly	;	his
"	这	稳定的	嗓音	停止	一个	片刻	和	这	年轻的	男人	瑟瑟发抖	轻微地	;	他的

[lʊk] [wʌz; wəz] [streɪnd] .

look	was	strained	.
看	曾是	紧张	.

"那沉稳的声音停顿了一下，年轻人微微颤抖了一下；他的神情显得很紧张。"

['stedəli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Steadily	he	went	on	.
稳步	他	去	在	.

他稳步前行。

" [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	That's	the	story	.
"	那就是	这	故事	.

事情就是这样。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] [ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] — [ðæt]

From	that	the	coroner's	jury	have	found	that	Jack	killed	Ben	Armstrong	—	that
从	那	这	验尸官	陪审团	有	成立	那	杰克	被杀	本	阿姆斯特朗	—	那

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

he	bought	the	pistol	to	kill	him	,
他	买	这	手枪	到	杀	他	,

由此，验尸陪审团认定杰克杀害了本·阿姆斯特朗——他购买手枪就是为了杀害他。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	went	to	his	rooms	with	that	purpose	;	that	in	his	haste	to	escape
和	去	到	他的	房间	和	那	目的	;	那	在	他的	匆忙	到	逃脱

,

,

,

他带着这个目的回到了自己的房间；因为他急于逃跑，

[hiː; hi] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [daʊn] , [æz; əz]['mɪstər] . ['nuːˌboʊld] [ɔːl][bʌt; bət]

he	missed	seeing	that	the	elevator	was	down	,	as	Mr	.	Newbold	all	but
他	错过	看到	那	这	电梯	曾是	向下	,	作为	先生	.	纽博尔德	全部	但

[mɪst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] ,

missed	seeing	it	later	,
错过	看到	它	之后	,

他没注意到电梯坏了，就像纽博尔德先生后来几乎也没注意到一样。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] [hɪm'self] .

and	jumped	into	the	shaft	and	was	killed	instantly	himself	.
和	跳了起来	进入	这	轴	和	曾是	被杀	即刻	他自己	.

然后他跳进竖井，当场丧命。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['dʒʊri][get][frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeə(r)]

That's	what	the	jury	get	from	the	facts	,	but	it	seems	to	me	they're
那就是	什么	这	陪审团	得到	从	这	事实	,	但	它	似乎	到	我	它们是

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

begging	the	question	.
乞讨	这	问题	.

这是陪审团根据事实得出的结论，但在我看来，他们这是在循环论证。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ðæt] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒæks] ['ɪnəsns] —

There	are	a	hundred	hypotheses	that	would	fit	the	case	of	Jack's	innocence	—
那里	是	一个	百	假设	那	会	合身	这	案件	的	杰克的	无辜	—

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [miːnz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

why	is	it	reasonable	to	settle	on	the	one	that	means	his	guilt	?
为什么	是	它	合理的	到	定居	在	这	一	那	方法	他的	有罪	?

有上百种假设可以证明杰克是无辜的——为什么偏偏要认定他有罪呢?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə] .

This	is	my	idea	.
这	是	我的	主意	.

这是我的想法。

[dʒæk][ænd; ənd][ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][dʒæk] , [kwɪk] -

Jack	and	Ben	Armstrong	had	been	friends	since	boyhood	and	Jack	,	quick	-
杰克	和	本	阿姆斯特朗	有	到过	朋友们	自从	童年	和	杰克	,	快的	-

['tempərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

tempered	as	he	was	,
淬火	作为	他	曾是	,

杰克和本·阿姆斯特朗从小就是朋友，杰克虽然脾气急躁，

[wʌz; wəz][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .

was	warm	-	hearted	and	loyal	.
曾是	温暖的	-	心地	和	忠诚	.

他心地善良，忠诚可靠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'saɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ben][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .

It	was	like	him	to	decide	suddenly	to	go	to	Ben	and	make	friends	.
它	曾是	喜欢	他	到	决定	突然	到	去	到	本	和	制作	朋友们	.

他总是会突然决定去找本交朋友，这很符合他的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæt] [moʊ'tiːf]

He	had	been	to	a	play	in	the	evening	which	had	more	or	less	that	motif
他	有	到过	到	一个	玩	在	这	晚上	哪个	有	更多的	或者	较少的	那	主题

;
;
;

他晚上去看了一部戏，戏的主题大致就是这个意思;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['influənsiz] .

he	was	open	to	such	influences	.
他	曾是	打开	到	这样的	影响	.

他很容易受到这类影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['æftər][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

It	was	like	the	pair	of	them	,	after	the	reconciliation	,
它	曾是	喜欢	这	一对	的	他们	,	后	这	和解	,

就像他们俩和好之后那样，

[tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒæks] [nuː] [tɔɪ] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

to	set	to	work	looking	at	Jack's	new	toy	,	the	pistol	.
到	放	到	工作	寻找	在	杰克的	新的	玩具	,	这	手枪	.

开始仔细研究杰克的新玩具——手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [sɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

It	was	a	brand	-	new	sort	,	and	the	two	have	been	interested	always	in
它	曾是	一个	品牌	-	新的	种类	,	和	这	二	有	到过	感兴趣的	总是	在

['gʌnz] — [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ,

guns	—	I	remember	how	I	,
枪支	—	我	记住	如何	我	,

那是一种全新的类型，而且他们俩一直对枪支很感兴趣——我记得我当时是怎么想的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wen] [ben][ænd; ənd][dʒæk] [bɔːt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ʃɑːt] -

as	a	youngster	,	was	impressed	when	Ben	and	Jack	bought	their	first	shot	-
作为	一个	青少年	,	曾是	印象深刻	什么时候	本	和	杰克	买	他们的	第一的	射击	-

['gʌnz] [tə'geðər] .

guns	together	.
枪支	一起	.

小时候，看到本和杰克一起买了他们的第一支猎枪，我印象深刻。

[dʒæk][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Jack	had	got	the	pistol	at	Mellingham's	that	evening	,
杰克	有	得到	这	手枪	在	-	那	晚上	,

那天晚上，杰克在梅林厄姆家弄到了那把手枪。

[juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː]

you	know	—	he	was	likely	to	be	keen	about	it	still	,	and	then	—	it
你	知道	—	他	曾是	可能	到	是	敏锐的	关于	它	仍然	,	和	然后	—	它

[went] [ɔːf] .

went	off	.
去	离开	.

你知道——他可能仍然对此很感兴趣，然后——事情就发生了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ]['æksɪdənt]

There	are	plenty	of	other	cases	where	a	man	has	shot	his	friend	by	accident
那里	是	很多	的	其他	案例	在哪里	一个	男人	有	射击	他的	朋友	经过	事故

— [waɪ] ['ʃʊdənt] [pʊr] [dʒæk][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ?

—	why	shouldn't	poor	Jack	be	given	the	benefit	of	the	doubt	?
—	为什么	不应该	贫穷的	杰克	是	给定	这	益处	的	这	怀疑	?

还有许多其他案例，一名男子意外枪杀了自己的朋友——为什么可怜的杰克就不能得到无罪推定呢?

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['wʊdnt] [wɜːrk] ; [dʒæk] [rʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [strʌk]

The	telephone	wouldn't	work	;	Jack	rushed	out	with	the	same	idea	which	struck
这	电话	不会	工作	;	杰克	匆忙	出去	和	这	相同的	主意	哪个	击

['mɪstər] . ['nuːˌboʊld]['leɪtər] ,

Mr	.	Newbold	later	,
先生	.	纽博尔德	之后	,

电话打不通；杰克冲了出去，他想到的办法和纽博尔德先生后来想到的一样。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪvəri] — [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

of	getting	Dr	.	Avery	—	and	fell	down	the	shaft	.
的	获得	博士	.	艾弗里	—	和	跌倒	向下	这	轴	.

找到艾弗里医生——然后掉进了竖井。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .

"	For	me	there	is	no	doubt	.
"	为了	我	那里	是	不	怀疑	.

"对我来说，这一点毫无疑问。"

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]['mælɪs] .
I never knew him to hold malice .
我 绝不 知道 他 到 抓住 恶意 .

我从未见过他怀有恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vaɪələnt] ['sʌmtaɪmz] ,
He was violent sometimes ,
他 曾是 暴力 有时 ,

他有时会很暴力。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
but that he could have gone about for hours with a pistol in his
但 那 他 可以 有 已消失 关于 为了 小时 和 一个 手枪 在 他的
['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
pocket and murder in his heart ;
口袋 和 谋杀 在 他的 心 ;

但他可能口袋里揣着手枪，心里怀着杀意，四处游荡好几个小时；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [ben] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [deθ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
that he could have planned Ben Armstrong's death and carried it out
那 他 可以 有 计划 本 阿姆斯特朗的 死亡 和 携带 它 出去
[dɪ'lɪbərətli] — [its] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] .
deliberately — it's a contradiction in terms .
故意地 — 它是 一个 矛盾 在 条款 .

他有可能策划并蓄意实施了本·阿姆斯特朗的死亡——这本身就是一个矛盾的说法。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [dʒæk] .
It's impossible , being Jack .
它是 不可能的 , 存在 杰克 .

做杰克，这是不可能的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [sʌn] — [juː; jʊ] [noʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] .
You must know this — you know your son — you know human nature .
你 必须 知道 这 — 你 知道 你的 儿子 — 你 知道 人类 自然 .

你应该明白这一点——你了解你的儿子——你了解人性。

" [ðə; ði]['ræpɪd]['ɹɛz.ə.meɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] .
" The rapid résumé was but an impassioned appeal .
" 这 迅速的 恢复 曾是 但 一个 热情洋溢 上诉 .

“这份简短的简历只不过是一份充满激情的呼吁。”

[ɪts] ['ænsər] [keɪm] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['iːgər] [wɜːrdz] , [θriː] [wɜːrdz] :
Its answer came after a minute ; to the torrent of eager words , three words :
它是 回答 来了 后 一个 分钟 ; 到 这 激流 的 渴望的 字 , 三 字 :

一分钟后，它给出了答案；面对如潮水般涌来的急切话语，它只说了三个字：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪk] .
" Thank you , Dick .
" 感谢 你 , 迪克 .

谢谢你，迪克。

" [ðə; ði] ['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mænz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][pleɪn] .
" The absolute lack of impression on the man's judgment was plain .
" 这 绝对 缺少 的 印象 在 这 男人的 判断 曾是 清楚的 .

“这完全没有影响到该男子的判断，这一点显而易见。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] ,

"	The	clergyman	sprang	to	his	feet	and	stood	,	his	eyes	blazing	,	despairing	,
"	这	牧师	弹簧	到	他的	脚	和	站立	,	他的	眼睛	炽烈	,	绝望	,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bent] ,

looking	down	at	the	bent	,
寻找	向下	在	这	弯曲	,

"牧师猛地站起身来，双眼燃烧着怒火，绝望地低头看着弯腰的....."

['lɪstləs] ['fɪgjər] .

listless	figure	.
蔫	数字	.

神情呆滞。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['sʌfər] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?

How	could	he	let	a	human	being	suffer	as	this	one	was	suffering	?
如何	可以	他	让	一个	人类	存在	遭受	作为	这	一	曾是	痛苦	?

他怎么能让另一个人遭受这样的痛苦呢?

['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər]['beɪsɪs] .

Quickly	his	thoughts	shifted	their	basis	.
迅速地	他的	想法	转移	他们的	基础	.

他的思绪很快发生了转变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ; [maɪt] [hiː; hi] [riːtʃ] [naʊ] ,

He	could	not	affect	the	mind	of	the	lawyer	;	might	he	reach	now	,
他	可以	不是	影响	这	头脑	的	这	律师	;	可能	他	抵达	现在	,

他无法影响律师的想法；他现在或许能做到，

[pər'hæps] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

perhaps	,	the	soul	of	the	man	?
也许	,	这	灵魂	的	这	男人	?

或许，是这个人的灵魂?

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

He	knew	the	difficulty	,
他	知道	这	困难	,

他知道其中的困难，

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [krɔːst] [swɔːdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æg'nɑːstɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	before	this	his	belief	had	crossed	swords	with	the	agnosticism	of	his
为了	前	这	他的	信仰	有	交叉	剑	和	这	不可知论	的	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

在此之前，他的信仰曾与他叔叔的不可知论发生过冲突。

[æn; ən][æg'nɑːstɪsɪzəm] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] ,

an	agnosticism	shared	by	his	father	,	in	which	he	had	been	trained	,
一个	不可知论	共享	经过	他的	父亲	,	在	哪个	他	有	到过	受过训练	,

他从小就接受了父亲所信奉的不可知论教育。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [friː] ['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

from	which	he	had	broken	free	only	five	years	before	.
从	哪个	他	有	破碎的	自由的	仅有的	五	年	前	.

他五年前才摆脱了那个束缚。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər][breɪnz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	had	faced	the	batteries	of	the	two	older	brains	at	that	time	,
他	有	面对	这	电池	的	这	二	老	大脑	在	那	时间	,

当时他面对的是两位年长大脑的强大力量。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [feɪθ] [ʌn'tɑːrnɪʃt] ,

and	come	out	with	the	brightness	of	his	new	-	found	faith	untarnished	,
和	来	出去	和	这	亮度	的	他的	新的	-	成立	信仰	完美无瑕	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ,

but	without	,
但	没有	,

并带着他新获得的信仰的光辉毫发无损地走出来，但却没有，

[hiː; hi] [rɪ'membər] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'faʊnd] [daʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

he	remembered	,	scratching	the	armor	of	their	profound	doubt	in	everything	.
他	记得	,	抓挠	这	盔甲	的	他们的	深刻的	怀疑	在	一切	.

他想起了，轻轻地挠破了他们内心深处对一切事物都抱有的怀疑的盔甲。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendər] [blæk] ['fɪgjər] ,

One	could	see	,	looking	at	the	slender	black	figure	,
一	可以	看	,	寻找	在	这	苗条	黑色的	数字	,

从那纤细的黑色身影可以看出，

[æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [waɪd] [aɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,

at	the	visionary	gaze	of	the	gray	wide	eyes	,	at	the	shape	of	the	face	,
在	这	有远见的	目光	的	这	灰色的	宽的	眼睛	,	在	这	形状	的	这	脸	,

[brɔːd] - [b'raʊd] , - ,

broad	-	browed	,	ovalled	,
广阔	-	眉毛	,	-	,

凝视着那双灰色的大眼睛里蕴藏的远见卓识，凝视着那张脸的轮廓，宽阔的眉毛，椭圆形的脸庞，

[ðæt] [ðɪs] ['mænz] ['saɪkɪk] [meɪk] - [ʌp] [mʌst; məst] [lɪft] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wɪŋz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

that	this	man's	psychic	make	-	up	must	lift	him	like	wings	into	an	atmosphere
那	这	男人的	精神	制作	-	向上	必须	举起	他	喜欢	翅膀	进入	一个	气氛

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ,

outside	a	material	,
外部	一个	材料	,

这个人的精神构造必定像翅膀一样将他带入物质世界之外的大气层。

[ˌaʊt'saɪd] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] .

outside	even	an	intellectual	world	.
外部	甚至	一个	知识分子	世界	.

甚至超越了知识分子的世界。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [er] ,

He	could	breathe	freely	only	in	a	spiritual	air	,
他	可以	呼吸	自由	仅有的	在	一个	精神	空气	,

他只能在精神的氛围中自由呼吸。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [moʊst] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz]

and	things	hard	to	believe	to	most	human	beings	were	,	perhaps	,	his
和	事物	难的	到	相信	到	最多	人类	生物	是	,	也许	,	他的

['evri] - [deɪ] [θɔːts] .

every	-	day	thoughts	.
每一个	-	天	想法	.

而那些大多数人难以置信的事情，或许却是他每天都在思考的问题。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt]

He	caught	a	quick	breath	of	excitement	as	it	flashed	to	his	brain	that
他	捕捉	一个	快的	气息	的	激动	作为	它	闪光灯	到	他的	脑	那

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他兴奋地倒吸了一口气，脑海中突然闪过一个念头：现在，

['pɑːsəbli] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

possibly	,	was	coming	the	moment	when	he	might	justify	his	life	,
可能	,	曾是	未来	这	片刻	什么时候	他	可能	证明合法	他的	生活	,

或许，他终将迎来证明自己人生价值的时刻。

[maɪt] [help] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [tuː; tə] [piːs] .

might	help	this	man	whom	he	loved	,	to	peace	.
可能	帮助	这	男人	谁	他	喜爱	,	到	和平	.

或许能帮助他所爱的人获得安宁。

[ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] ; [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ['trembld] .

The	breath	he	caught	was	a	prayer	;	his	strong	,	nervous	fingers	trembled	.
这	气息	他	捕捉	曾是	一个	祷告	;	他的	强的	,	紧张的	手指	颤抖	.

他屏住呼吸，默默祈祷；他强壮而紧张的手指颤抖着。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [huːz] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [bruːdid]

He	spoke	in	a	tone	whose	concentration	lifted	the	eyes	below	him	,	that	brooded
他	辐	在	一个	语气	谁	专注	抬起	这	眼睛	以下	他	,	那	沉思

, [stɛərd] .

,	stared	.
,	凝视	.

他说话的语气专注而深沉，让人不由自主地抬起头，目光向下凝视。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][goʊ]['ʌndər] , [wen] [ðeəz; ðəz][help] [kloʊz]

"	I	can't	bear	it	to	stand	by	and	see	you	go	under	,	when	there's	help	close
"	我	不能	熊	它	到	站立	经过	和	看	你	去	在下面	,	什么时候	有	帮助	关闭

.

:
.

“我无法忍受眼睁睁地看着你沉沦，明明就在附近有救人的人。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

You	said	that	if	you	could	believe	that	they	were	living	,	that	you	would	have
你	说	那	如果	你	可以	相信	那	他们	是	活的	,	那	你	会	有

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

你说过，如果你能相信他们还活着，你就会再次拥有他们。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] .

you	would	be	perfectly	happy	no	matter	how	many	years	you	must	wait	.
你	会	是	完美	快乐的	不	事情	如何	许多	年	你	必须	等待	.

无论要等多少年，你都会非常开心。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz]

They	are	living	as	sure	as	I	am	here	,	and	as	sure	as	Jack	was
他们	是	活的	作为	当然	作为	我	是	这里	,	和	作为	当然	作为	杰克	曾是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他们现在的生活和我在这里的生活一样确定，也和杰克曾经在这里的生活一样确定。

[ænd; ənd]['dʒæks] ['mʌðər] .

and	Jack's	mother	.
和	杰克的	母亲	.

还有杰克的母亲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [stɪl] .

They	are	living	still	.
他们	是	活的	仍然	.

他们仍然活着。

[pər'hæps] [ðeə(r)] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

Perhaps	**they're**	**close**	**to**	**you**	**now**	**.**
也许	它们是	关闭	到	你	现在	.

或许他们现在就在你身边。

[juːv] [baʊnd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] , [juːv] ['kʌvərd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt]

You've	**bound**	**a**	**bandage**	**over**	**your**	**eyes**	**,**	**you've**	**covered**	**the**	**vision**	**of**	**your**	**spirit**
你已经	边界	一个	绷带	超过	你的	眼睛	,	你已经	涵盖	这	想象	的	你的	精神

,

,

,

你用绷带蒙住了双眼，你遮蔽了灵魂的视野。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrld] .

so	**that**	**you**	**can't**	**see**	**;**	**but**	**that**	**doesn't**	**make**	**nothingness**	**of**	**God's**	**world**	**.**
所以	那	你	不能	看	;	但	那	不	制作	虚无	的	神的	世界	.

所以你看不见；但这并不意味着上帝的世界是虚无的。

[its] [ðer; ðər] — [hɪr] — [kloʊz] , ['meɪbi] .

It's	**there**	**—**	**here**	**—**	**close**	**,**	**maybe**	**.**
它是	那里	—	这里	—	关闭	,	或许	.

它就在这里——或许就在附近。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

A	**more**	**real**	**world**	**than**	**this**	**—**	**this**	**little**	**thing**	**.**
一个	更多的	真实的	世界	比	这	—	这	小的	事物	.

比这件小事更真实的世界。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['dʒestʃər][hiː; hi] [θrʌst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

"	**With**	**a**	**boyish**	**gesture**	**he**	**thrust**	**behind**	**him**	**the**	**universe**	**.**
"	和	一个	男孩气	手势	他	推力	在后面	他	这	宇宙	.

他像个孩子似的，把整个宇宙推到了身后。

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪk'sept] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] ?

"	**What**	**do**	**we**	**know**	**about**	**the**	**earth**	**,**	**except**	**effects**	**upon**	**our**	**consciousness**	**?**
"	什么	做	我们	知道	关于	这	地球	,	除了	效果	之上	我们的	意识	?

除了对我们意识的影响之外，我们对地球还了解多少?

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi]

It's	**all**	**a**	**matter**	**of**	**inference**	**—**	**you**	**know**	**that**	**better**	**than**	**I**	**.**	**The**	**thing**	**we**
它是	全部	一个	事情	的	推理	—	你	知道	那	更好的	比	我	.	这	事物	我们

[duː] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌfəz]

do	**know**	**beyond**	**doubt**	**is**	**that**	**we**	**are**	**each**	**of**	**us**	**a**	**something**	**that**	**suffers**
做	知道	超过	怀疑	是	那	我们	是	每个	的	我们	一个	某物	那	遭受

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .

and	**is**	**happy**	**.**
和	是	快乐的	.

这一切都只是推断——你比我更清楚这一点。我们唯一确信的是，我们每个人都会经历痛苦和快乐。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] — [ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [gets] [oʊld][ænd; ənd]

How	**is**	**that**	**something**	**the**	**same**	**as**	**the**	**body**	**—**	**the**	**body**	**that**	**gets**	**old**	**and**
如何	是	那	某物	这	相同的	作为	这	身体	—	这	身体	那	获得	老的	和

[daɪz] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

dies	**—**	**how**	**can**	**it**	**be**	**?**
死亡	—	如何	能	它	是	?

那怎么可能和身体——会衰老和死亡的身体——一样呢？这怎么可能呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [θɔːt] ['ɪntuː] ['mætər] — [nɑːt] [kən'siːvəbli] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'nɔlidʒz]

You	can't	change	thought	into	matter	—	not	conceivably	—	everybody	acknowledges
你	不能	改变	想法	进入	事情	—	不是	或许	—	大家	承认

[ðæt] .

that	.
那	.

你不可能把思想变成物质——绝对不可能——每个人都承认这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːrt] [daɪ] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑːrt] [daɪz] ?

Why	should	the	thinking	part	die	then	,	because	the	material	part	dies	?
为什么	应该	这	思维	部分	死	然后	,	因为	这	材料	部分	死亡	?

那么，物质部分消亡，为什么思维部分就必然消亡呢?

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ɪz] ['broʊkən] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [ded] ?

When	the	organ	is	broken	is	the	organist	dead	?
什么时候	这	器官	是	破碎的	是	这	管风琴师	死的	?

管风琴坏了，演奏者就死了吗?

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,

The	body	is	the	hull	,	the	covering	,
这	身体	是	这	船体	,	这	覆盖	,

身体就是船体，就是外壳，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [groʊn] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [siːd] [ɪn]

and	when	it	has	grown	useless	it	will	fall	away	and	the	live	seed	in
和	什么时候	它	有	生长	无用	它	将要	落下	离开	和	这	居住	种子	在

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [friː] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [er] — [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

it	will	stand	free	to	sunlight	and	air	—	just	at	the	beginning	of	life	,
它	将要	站立	自由的	到	阳光	和	空气	—	只是	在	这	开始	的	生活	,

当它失去作用时，它就会脱落，里面的种子就会自由地沐浴阳光和空气——生命就此开始。

[æz; əz] [ə; eɪ] [plænt] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [θruː] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	a	plant	is	when	it	breaks	through	earth	in	the	spring	.
作为	一个	植物	是	什么时候	它	休息	通过	地球	在	这	春天	.

就像植物在春天破土而出一样。

[its] [ðə; ði] [siːd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

It's	the	seed	in	the	ground	,	and	it's	the	flower	in	the	sunlight	,
它是	这	种子	在	这	地面	,	和	它是	这	花	在	这	阳光	,

它是埋在土里的种子，也是沐浴阳光的花朵。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

but	it's	the	same	thing	—	the	same	life	—	it	is	—	it	is	.
但	它是	这	相同的	事物	—	这	相同的	生活	—	它	是	—	它	是	.

但其实是一样的——一样的生活——就是这样——就是这样。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] .

"	The	boy's	intensity	of	conviction	shot	like	a	flame	across	the	quiet	room	.
"	这	男孩们	强度	的	定罪	射击	喜欢	一个	火焰	穿过	这	安静的	房间	.

男孩坚定的信念像火焰一样划破了寂静的房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː] .

"	It	is	the	same	thing	with	us	too	.
"	它	是	这	相同的	事物	和	我们	也	.

“我们也是一样。”

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] - ['sʌbstəns] [ˌʌndə'laiz] [bəuθ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn]

The	same	spirit	-	substance	underlies	both	worlds	and	there	is	no	separation	in
这	相同的	精神	-	物质	底层	两个都	世界	和	那里	是	不	分离	在

[speɪs] , ['oʊnli] [ɪn] [vjuː] - [pɔɪnt] .

space	,	only	in	view	-	point	.
空间	,	仅有的	在	看法	-	观点	.

两个世界的基础是相同的精神物质，空间上没有分离，只有视角上的分离。

[laɪf] [goʊz] [ɑːn] — [its] [dʒʌst] [træns'fɪgjəd] .

Life	goes	on	—	it's	just	transfigured	.
生活	去	在	—	它是	只是	变形	.

生活仍在继续——只是形式有所改变。

[its] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

It's	as	if	a	bandage	should	be	lifted	from	our	eyes	and	we	should
它是	作为	如果	一个	绷带	应该	是	抬起	从	我们的	眼睛	和	我们	应该

['sʌd(ə)nli] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] .

suddenly	see	things	in	whose	presence	we	had	been	always	.
突然	看	事物	在	谁	在场	我们	有	到过	总是	.

就好像蒙在我们眼睛上的绷带被揭开，我们突然看到了那些我们一直身处其中的事物。

" [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['iːgər] [vɔɪs] [stɑːpt] .

"	The	rushing	,	eager	voice	stopped	.
"	这	匆忙	,	渴望的	嗓音	停止	.

“急促而急切的声音戛然而止。”

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	bent	and	laid	his	hand	on	the	older	man's	and	stared	at	his	face	,
他	弯曲	和	铺设	他的	手	在	这	老	男人的	和	凝视	在	他的	脸	,

他弯下腰，把手放在老人的手上，凝视着他的脸。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['faɪər] .

half	hidden	now	in	the	shadows	of	the	lowering	fire	.
一半	隐	现在	在	这	阴影	的	这	降低	火	.

现在他半隐在逐渐降低的火光阴影中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði] ['hevi] [hed] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'stəːd] , ['hoʊpləs] .

The	heavy	head	did	not	lift	and	the	attitude	was	unstirred	,	hopeless	.
这	重的	头	做过	不是	举起	和	这	态度	曾是	未搅拌	,	绝望	.

沉重的头颅纹丝不动，神情呆滞，毫无希望。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʌt] [hɑːrd] .

As	if	struck	by	a	blow	he	sprang	erect	and	his	fingers	shut	hard	.
作为	如果	击	经过	一个	吹	他	弹簧	直立	和	他的	手指	关闭	难的	.

他仿佛受到重击一般，猛地直起身子，手指紧紧地并拢。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['broʊkənli] .

He	spoke	as	if	to	himself	,	brokenly	.
他	辐	作为	如果	到	他自己	,	破碎地	.

他断断续续地自言自语。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] — [aɪ] [seɪ] .

"	He	does	not	believe	—	a	single	word	—	I	say	.
"	他	做	不是	相信	—	一个	单身的	单词	—	我	说	.

“他一个字都不相信我说的话。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] .

I	can't	help	him	—	I	can't	help	him	.
我	不能	帮助	他	—	我	不能	帮助	他	.

我帮不了他——我真的帮不了他。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɪntʃt] [fɪsts] [flʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] ,

"	Suddenly	the	clinched	fists	flung	out	as	if	of	a	power	not	their	own	,
"	突然	这	锁定	拳头	扔	出去	作为	如果	的	一个	力量	不是	他们的	自己的	,

“突然间，紧握的拳头猛地甩了出去，仿佛受到某种不属于他们自己的力量的控制。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
and **his** **voice** **rang** **across** **the** **room** **.**
和 他的 嗓音 响铃 穿过 这 房间 .

他的声音响彻整个房间。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝!

" [ðə; ði][wɜːrd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" The word shot from him as if a thunderbolt fell with it .
" 这 单词 射击 从 他 作为 如果 一个 霹雳 跌倒 和 它 .

“他脱口而出的话语如同晴天霹雳。”

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝!

[lɪft] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] !
Lift the bandage !
举起 这 绷带 !

揭开绷带!

" [ə; eɪ][lɔːg] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [greɪt] ['bætlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [blɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]
" A log fell with a crash into the fire ; great battling shadows blurred all the
" 一个 日志 跌倒 和 一个 碰撞 进入 这 火 ; 伟大的 战斗 阴影 模糊 全部 这
[er] ;
air ;
空气 ;

一根圆木轰然落入火中；巨大的战斗阴影模糊了整个空气；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðə; ði][mæn] , ['stɑːrtld] , [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][bent] ['ʃəuldəz] ,
The man , startled , drew up his bent shoulders ,
这 男人 , 惊慌 , 画 向上 他的 弯曲 肩膀 ,

那人吓了一跳，挺直了弯曲的肩膀。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt] , ['ʃeɪkɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] .
and pushed back a lock of gray hair and stared about , shaking , bewildered .
和 推动 后退 一个 锁 的 灰色的 头发 和 凝视 关于 , 摇晃 , 困惑 .

她拨开一缕灰白的头发，茫然地环顾四周，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
The ringing voice ,
这 铃声 嗓音 ,

铃声响起，

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ætməsfɪr] — [ðə; ði] [pleɪs]
the word that had flashed as if out of a larger atmosphere — the place
这 单词 那 有 闪光灯 作为 如果 出去 的 一个 更大的 气氛 — 这 地方
[wʌz; wəz] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
was yet full of these ,
曾是 然而 满的 的 这些 ,

那个仿佛从更广阔的大气层中闪现出来的词语——而这个地方仍然充满了这样的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

and	the	shock	of	it	added	a	keenness	to	his	misery	.
和	这	震惊	的	它	额外	一个	敏锐	到	他的	苦难	.

这件事带来的冲击加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [swʌŋ] ['saɪdweɪz] ;

His	figure	swung	sideways	;
他的	数字	摇摆	侧身	;

他的身体向一侧摆动;

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

he	fell	on	the	cushions	of	the	sofa	and	his	arms	stretched	across	them	,
他	跌倒	在	这	靠垫	的	这	沙发	和	他的	武器	拉伸	穿过	他们	,

他倒在沙发垫上，双臂伸展开来。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['laɪɪŋ] ['hiːdləs] ; ['sɒbz] [ðæt] [tɔːr] [ruːts] [keɪm] ['peɪnfəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

his	gray	head	lying	heedless	;	sobs	that	tore	roots	came	painfully	;	it	was	the
他的	灰色的	头	说谎	鲁莽	;	啜泣	那	撕裂	根	来了	痛苦地	;	它	曾是	这

[læst] [depθ] .

last	depth	.
最后的	深度	.

他灰白的头颅无力地躺着；撕心裂肺的抽泣声痛苦地袭来；那是他最后的挣扎。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][voʊ'lɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .

Out	of	it	,	without	his	volition	,	he	spoke	aloud	.
出去	的	它	,	没有	他的	意志	,	他	辐	大声	.

他不由自主地开口说话了。

" [gɑːd] , [gɑːd] , [gɑːd] !

"	God	,	God	,	God	!
"	上帝	,	上帝	,	上帝	!

“上帝，上帝，上帝！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] , [nɑːt] ['prɛrfəli] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑːkt]

"	his	voice	said	,	not	prayerfully	,	but	repeating	the	sound	that	had	shocked
"	他的	嗓音	说	,	不是	虔诚地祈祷	,	但	重复	这	声音	那	有	震惊

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] .

his	torture	.
他的	酷刑	.

“他的声音说道，不是祈祷的语气，而是重复着那个让他遭受酷刑时感到震惊的声音。

[ðə; ði][wɜːrd] [weɪld] , [mɑːkt] , [rɪ'prəutʃt] , [dɪ'faɪd] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] .

The	word	wailed	,	mocked	,	reproached	,	defied	—	and	yet	it	was	a	prayer	.
这	单词	哀嚎	,	嘲笑	,	受责备	,	违抗	—	和	然而	它	曾是	一个	祷告	.

这个词哀号、嘲笑、责备、蔑视——然而它却是一个祈祷。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [stres] [ðæt] [wɜːrd] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

Out	of	a	soul	in	mortal	stress	that	word	comes	sometimes	driven	by	a	force	of
出去	的	一个	灵魂	在	凡人	压力	那	单词	来	有时	驱动	经过	一个	力量	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][laɪk][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

the	spirit	like	the	force	of	the	lungs	fighting	for	breath	—	and	it	is	a
这	精神	喜欢	这	力量	的	这	肺	斗争	为了	气息	—	和	它	是	一个

[prer] .

prayer	.
祷告	.

这个词有时会从承受着生命危险的灵魂中发出，就像肺部挣扎着呼吸一样，受到精神力量的驱使——它是一种祈祷。

" [gɑːd] , [gɑːd] , [gɑːd] !

"	God	,	God	,	God	!
"	上帝	,	上帝	,	上帝	!

“上帝，上帝，上帝！

" [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd]['sɒbz][kʌt][ðə; ði][wɜ:rdz] .

"	the	broken	voice	repeated	,	and	sobs	cut	the	words	.
"	这	破碎的	嗓音	重复	,	和	啜泣	切	这	字	.

“断断续续的声音重复着，抽泣声打断了话语。”

[ænd; ənd] [ə'gen] .

And	again	.
和	再次	.

又来了。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Over	and	over	,	and	again	the	sobbing	broke	it	.
超过	和	超过	,	和	再次	这	啜泣	打破	它	.

一次又一次，抽泣声将它打破。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði][laɪf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bɑ:di] , [ɔ:l] [saʊnd]

As	suddenly	as	if	a	knife	had	stopped	the	life	inside	the	body	,	all	sound
作为	突然	作为	如果	一个	刀	有	停止	这	生活	里面	这	身体	,	全部	声音

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

仿佛一把刀夺了人性，一切声音都戛然而止。

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʃʊk] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] , [ɑ:rmz] [stretʃt] .

A	movement	shook	the	man	as	he	lay	face	down	,	arms	stretched	.
一个	移动	摇晃	这	男人	作为	他	躺	脸	向下	,	武器	拉伸	.

男子面朝下躺着，双臂伸展，突然一阵晃动，他顿时浑身一震。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tu:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt]

Then	for	a	minute	,	two	minutes	,	he	was	quiet	,	with	a	quiet	that
然后	为了	一个	分钟	,	二	分钟	,	他	曾是	安静的	,	和	一个	安静的	那

[ment] ['mʌslz] [stretʃt] ,

meant	muscles	stretched	,
意思是	肌肉	拉伸	,

然后，他安静了一两分钟，那种安静意味着肌肉得到了充分的放松。

[nə:vs] [ə'lɜ:rt] .

nerves	alert	.
神经	警报	.

神经高度紧张。

['sloʊli] , ['sloʊli] [ðə; ði] ['taɪtnd] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['bækwərd]

Slowly	,	slowly	the	tightened	muscles	of	the	arms	pushed	the	shoulders	backward
缓慢地	,	缓慢地	这	收紧	肌肉	的	这	武器	推动	这	肩膀	落后

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] ;

and	upward	;
和	向上	;

慢慢地，手臂紧绷的肌肉将肩膀向后向上推；

[ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] ; [ðə; ði] [feɪs] [tɜ:rnd] ['aʊtwərd] ,

the	head	lifted	;	the	face	turned	outward	,
这	头	抬起	;	这	脸	转向	向外	,

头抬起来，脸转向外侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən][əb'zɜ:rvər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ]

and	if	an	observer	had	been	there	he	might	have	seen	by	the	glow
和	如果	一个	观察员	有	到过	那里	他	可能	有	已见	经过	这	辉光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [wet] ,

of	the	firelight	that	the	features	wet	,
的	这	火光	那	这	特征	湿的	,

如果当时有观察者在场，他或许能借着火光看到那些特征是湿漉漉的。

[dɪ'stɔːrtɪd] , [wɔːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

distorted	,	wore	,	more	than	all	at	this	moment	,	a	look	of	amazement	.
扭曲	,	穿着	,	更多的	比	全部	在	这	片刻	,	一个	看	的	惊愕	.

扭曲的、磨损的，此刻最突出的，是惊讶的神情。

['sloʊli] , ['sloʊli] ,

Slowly	,	slowly	,
缓慢地	,	缓慢地	,

慢慢地，慢慢地，

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði][mæn]

moving	as	if	afraid	to	disturb	something	—	a	dream	—	a	presence	—	the	man
移动	作为	如果	害怕的	到	打扰	某物	—	一个	梦	—	一个	在场	—	这	男人

[sæt] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

sat	erect	as	he	had	been	sitting	before	,
卫星	直立	作为	他	有	到过	坐着	前	,

那人挪动着身子，仿佛生怕惊扰了什么——一个梦境——某种存在——他像之前一样笔直地坐着。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɔːn] .

only	that	the	rigidity	was	in	some	way	gone	.
仅有的	那	这	刚性	曾是	在	一些	方式	已消失	.

只是那种僵化感在某种程度上消失了。

[hiː; hi][sæt][ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

He	sat	alert	,	his	eyes	wide	,	filled	with	astonishment	,
他	卫星	警报	,	他的	眼睛	宽的	,	已填	和	惊讶	,

他警觉地坐着，双眼睁大，充满惊讶。

[geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] — [ə; eɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ster] [ʌv; əv][æn; ən]

gazing	before	him	eagerly	—	a	look	different	from	the	dull	stare	of	an
凝视	前	他	急切地	—	一个	看	不同的	从	这	乏味的	盯	的	一个

['aʊər][ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

hour	ago	by	the	difference	between	hope	and	despair	.
小时	前	经过	这	不同之处	之间	希望	和	绝望	.

他满怀渴望地凝视着前方——这与一个小时前呆滞的眼神截然不同，那眼神中充满了希望和绝望。

[hɪz; ɪz][hændz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

His	hands	caught	at	the	stuff	of	the	divan	on	either	side	and	clutched	it
他的	双手	捕捉	在	这	东西	的	这	迪万	在	任何一个	边	和	紧握	它

.

:

.

他的双手抓住沙发两侧的布料，紧紧地攥住。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [nɑːt][æt; ət][wʌns] ,

All	the	time	the	look	of	his	face	changed	;	all	the	time	,	not	at	once	,
全部	这	时间	这	看	的	他的	脸	已更改	;	全部	这	时间	,	不是	在	一次	,

他的表情一直在变化；一直在变化，不是一蹴而就的。

[bʌt; bət][baɪ][fæst] , ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'griːz] ,

but	by	fast	,	startling	degrees	,
但	经过	快速地	,	令人震惊	学位	,

但速度却如此之快，令人震惊。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] [ɪn]['aɪərn] [drɑːpt]

the	gray	misery	which	had	bound	eyes	and	mouth	and	brow	in	iron	dropped
这	灰色的	苦难	哪个	有	边界	眼睛	和	嘴	和	眉头	在	铁	掉落

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kʌvər][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn][ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [set] [friː] .

as	if	a	cover	were	being	torn	off	and	a	light	set	free	.
作为	如果	一个	覆盖	是	存在	撕裂	离开	和	一个	光	放	自由的	.

曾经像铁钳般束缚着眼睛、嘴巴和眉毛的灰色苦难消失了，仿佛一层遮盖物被撕开，一道光芒被释放出来。

[əˈmeɪzmənt] , [ˈdaʊtɪŋ] , [ɪnˈkredʒələs] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈiːgərnəs] , [ˈtremblɪŋ]
Amazement , **doubting** , **incredulous** **came** **first** , **and** **with** **that** **eagerness** , **trembling**
惊愕 , 怀疑 , 难以置信 来了 第一的 , 和 和 那 渴望 , 发抖
[ænd; ənd][əˈfreɪd] .
and **afraid** .
和 害怕的 .

先是惊讶，然后是怀疑，接着是难以置信，然后是渴望，接着是颤抖和恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə][hoʊp] .
And **then** **hope** **—** **and** **then** **the** **fear** **to** **hope** .
和 然后 希望 — 和 然后 这 害怕 到 希望 .

然后是希望——然后是对希望的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] .
And **hunger** .
和 饥饿 .

还有饥饿。

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈemptinəs] ,
He **bent** **forward** , **his** **eyes** **peered** **into** **the** **quiet** **emptiness** ,
他 弯曲 向前 , 他的 眼睛 窥视 进入 这 安静的 空虚 ,

他俯下身，目光凝视着寂静的空旷之处。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [gript] [ðə; ði] [klɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [tuː; tə]
his **fingers** **gripped** **the** **cloth** **as** **if** **to** **anchor** **him** **to** **a** **wonder** , **to**
他的 手指 紧握 这 布 作为 如果 到 锚 他 到 一个 想知道 , 到
[æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] ;
an **unbelievable** **something** ;
一个 难以置信 某物 ;

他的手指紧紧抓住布料，仿佛要将自己锚定在奇迹之中，锚定在不可思议的事物之中；

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [liːnd] — [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
his **body** **leaned** **—** **to** **something** **—** **and** **his** **face** **now** **was** **the** **face** **of**
他的 身体 倾斜 — 到 某物 — 和 他的 脸 现在 曾是 这 脸 的
[ə; eɪ] [stɑːrvd] [mæn] ,
a **starved** **man** ,
一个 饥饿 男人 ,

他的身体向着某个方向倾斜，他的脸变成了一张饥饿者的脸。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [θɜːrst] , [huː] [siːz] [fuːd] , [ˈwɔːtər] , [sælˈveɪʃ(ə)n] .
of **a** **man** **dying** **from** **thirst** , **who** **sees** **food** , **water** , **salvation** .
的 一个 男人 垂死 从 口渴 , WHO 看到 食物 , 水 , 救恩 .

一个渴死的人看到了食物、水和救赎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ɪnˈkredəb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] — [dʒɔɪ] .
And **his** **face** **changed** ; **a** **quality** **incredible** **was** **coming** **into** **it** **—** **joy** .
和 他的 脸 已更改 ; 一个 质量 极好的 曾是 未来 进入 它 — 喜悦 .

他的脸色变了；一种难以置信的特质涌入他的心中——喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .
He **was** **transformed** .
他 曾是 转变 .

他变了。

[laɪnz] [ˈsɔfənd] [baɪ][ˈmædʒɪk] ; [ˈkʌlər] [keɪm] , [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; [ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnbɪˈliːf] ,
Lines **softened** **by** **magic** ; **color** **came** , **and** **light** **in** **the** **eyes** ; **the** **first** **unbelief** ,
线条 软化 经过 魔法 ; 颜色 来了 , 和 光 在 这 眼睛 ; 这 第一的 不信 ,

线条因魔法而柔和；色彩涌现，双眼明亮；最初的怀疑，

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] , ['ʃɪftɪd] ['ʃʊrli] , ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ʃoʊn] ,

the	amazement	,	shifted	surely	,	swiftly	,	and	in	a	flash	the	whole	man	shone	,
这	惊愕	,	转移	一定	,	迅速地	,	和	在	一个	闪光	这	所有的	男人	闪耀	,

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

shook	with	rapture	.
摇晃	和	狂喜	.

那份惊奇之情，转瞬之间，整个人容光焕发，欣喜若狂。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [riːtʃɪŋ] , [klɑːspɪŋ] ,

He	threw	out	before	him	his	arms	,	reaching	,	clasping	,
他	扔	出去	前	他	他的	武器	,	到达	,	紧握	,

他向前伸出双臂，伸向，紧紧抓住，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [lʊk] [ðə; ði][ɑːrmz] [maɪt] [hæv; həv][held] [ɔːl] ['hæpinəs] .

and	from	his	radiant	look	the	arms	might	have	held	all	happiness	.
和	从	他的	辐射状	看	这	武器	可能	有	握住	全部	幸福	.

从他容光焕发的眼神中，仿佛所有的幸福都蕴藏在他的双臂之中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [steɪd] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['gloʊɪŋ] , [ðen]

A	minute	he	stayed	so	with	his	hands	stretched	out	,	with	face	glowing	,	then
一个	分钟	他	入住	所以	和	他的	双手	拉伸	出去	,	和	脸	发光	,	然后

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他保持这个姿势，双手伸展，脸上容光焕发，过了一会儿，然后慢慢地，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pər'hæps] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]

his	eyes	straining	as	if	perhaps	they	followed	a	vision	which	faded	from
他的	眼睛	紧张	作为	如果	也许	他们	随后	一个	想象	哪个	褪色	从

[ðem; ðəm] — ['sloʊli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] .

them	—	slowly	his	arms	fell	and	the	expectancy	went	from	his	look	.
他们	—	缓慢地	他的	武器	跌倒	和	这	预期	去	从	他的	看	.

他的目光努力追随着某个逐渐消失的景象——他的手臂慢慢垂了下来，眼神中的期待也消失了。

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] , [nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ] .

Yet	not	the	light	,	not	the	joy	.
然而	不是	这	光	,	不是	这	喜悦	.

然而，那不是光明，也不是喜悦。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌn'iːvnli] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]

His	body	quivered	;	his	breath	came	unevenly	,	as	of	one	just	gone	through	a
他的	身体	颤抖	;	他的	气息	来了	不均匀地	,	作为	的	一	只是	已消失	通过	一个

['kraɪsɪs] ;

crisis	;
危机	;

他的身体颤抖着；他的呼吸不规律，就像刚刚经历了一场危机；

['evri] [sens] [siːmd] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['feɪntɪst] [noʊt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪtʃ]

every	sense	seemed	still	alive	to	catch	a	faintest	note	of	something	exquisite	which
每一个	感觉	似乎	仍然	活	到	抓住	一个	最微弱	笔记	的	某物	精美的	哪个

['vænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

所有的感官似乎都还保持着敏锐，想要捕捉到一丝转瞬即逝的美妙感觉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [spel] , ['ræpɪdli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	with	that	the	spell	,	rapidly	as	it	had	come	,	was	gone	.
和	和	那	这	拼写	,	快速	作为	它	有	来	,	曾是	已消失	.

就这样，魔咒来得快，去得也快。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər]['kwaɪət] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sæt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

And	the	man	sat	there	quiet	,	as	he	had	sat	an	hour	before	,
和	这	男人	卫星	那里	安静的	,	作为	他	有	卫星	一个	小时	前	,

那人静静地坐在那里，就像一个小时前那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ledn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

and	the	face	which	had	been	leaden	was	brilliant	.
和	这	脸	哪个	有	到过	铅灰色	曾是	杰出的	.

原本黯淡无光的脸庞变得容光焕发。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self] ,

He	stirred	and	glanced	about	the	room	as	if	trying	to	adjust	himself	,
他	搅拌	和	瞥了一眼	关于	这	房间	作为	如果	尝试	到	调整	他自己	,

他动了动，环顾四周，似乎在调整自己的姿势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd][ɑ:n][ðə; ði][fə'mɪliər]['ɑ:bdʒekts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]

and	his	eyes	smiled	as	they	rested	on	the	familiar	objects	,	as	if	for
和	他的	眼睛	微笑	作为	他们	休息	在	这	熟悉的	对象	,	作为	如果	为了

[lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

love	of	them	,
爱	的	他们	,

他的目光落在那些熟悉的物品上时，脸上露出了笑容，仿佛是出于对它们的喜爱。

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] .

for	pleasure	in	them	.
为了	乐趣	在	他们	.

从中获得乐趣。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [ju:θ]

One	might	have	said	that	this	man	had	been	given	back	at	a	blow	youth
一	可能	有	说	那	这	男人	有	到过	给定	后退	在	一个	吹	青年

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

有人可能会说，这个人重获青春和幸福，却遭受了沉重打击。

['mu:vmənt] [si:md] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] [jet] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:nəs] [ʌv; əv]

Movement	seemed	beyond	him	yet	—	he	was	yet	dazed	with	the	newness	of
移动	似乎	超过	他	然而	—	他	曾是	然而	茫然	和	这	新奇	的

[ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] — [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]

a	marvel	—	but	he	turned	his	head	and	saw	the	fire	and	at	that
一个	奇迹	—	但	他	转向	他的	头	和	锯	这	火	和	在	那

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .

put	out	his	hand	to	it	as	if	to	a	friend	.
放	出去	他的	手	到	它	作为	如果	到	一个	朋友	.

行动似乎对他来说还遥不可及——他仍然沉浸在惊奇带来的震撼之中——但他转过头，看到了火焰，于是便伸出手去触碰它，就像对待朋友一样。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [bə:d] ['sɔ:ftli] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	electric	bell	burred	softly	again	through	the	house	,	and	the	man	heard	it	,
这	电的	钟	埋葬	轻轻	再次	通过	这	房子	,	和	这	男人	听到	它	,

电铃再次轻轻响起，响彻整栋房子，男人听到了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	his	eyes	rested	inquiringly	on	the	door	of	the	library	.
和	他的	眼睛	休息	询问地	在	这	门	的	这	图书馆	.

他的目光好奇地落在图书馆的门上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , ['aɪərn] - [greɪ] , [strɔːŋ] -
In a moment another man stood there , of his own age , iron - gray , strong -
在 一个 片刻 其他 男人 站立 那里 , 的 他的 自己的 年龄 , 铁 - 灰色的 , 强的 -
['fitʃərd] .
featured .
特色 .

片刻之后，另一个男人站在那里，和他年纪相仿，皮肤呈铁灰色，五官轮廓分明。

" [dɪk] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dick told me I might come , " he said .
" 迪克 讲述 我 我 可能 来 , " 他 说 .

“迪克告诉我我可能会来，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
" Shall I trouble you ?
" 将 我 麻烦 你 ?

“我需要麻烦您吗？”

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'waɪl] ?
May I stay with you awhile ?
可能 我 停留 和 你 一会儿 ?

我可以暂时留下来吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['frɛndɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪgli] ,
" The judge put out his hand friendlily , a little vaguely ,
" 这 法官 放 出去 他的 手 友善地 , 一个 小的 依稀 ,

法官友好地伸出手，语气有些含糊不清。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
much as he had put it out to the fire .
很多 作为 他 有 放 它 出去 到 这 火 .

就像他把它扑灭在火里一样。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Surely , " he said , and the newcomer was all at once aware of his
" 一定 , " 他 说 , 和 这 新人 曾是 全部 在 一次 意识到的 的 他的
[lʊk] .
look .
看 .

“当然，”他说，新来的人立刻意识到了他的眼神。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're not well , " he said .
" 你是 不是 出色地 , " 他 说 .

“你身体不舒服，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] — ['wɪski] — ['mɪlər] — —
" You must take something — whiskey — Miller — —
" 你 必须 拿 某物 — 威士忌酒 — 磨坊主 — —

“你必须喝点什么——威士忌——米勒——”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['meɪkɪŋ] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm]
" The butler moved in the room making lights here and there , and he came
" 这 管家 已搬 在 这 房间 制作 灯 这里 和 那里 , 和 他 来了
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“管家在房间里走动，一会儿点亮灯光，一会儿又迅速过来。”

" [noʊ] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] .
" No , " the judge said .
" 不 , " 这 法官 说 .

“不,”法官说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [niːd] ['eniθɪŋ] .
" I don't want anything — I don't need anything .
" 我 不 想 任何事物 — 我 不 需要 任何事物 .

“我什么都不想要——我什么都不需要。”

[its] [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's not as you think .
它是 不是 作为 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you about it .
患病的 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

" ['mɪlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; ['dɪks] ['fɑːðər] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] ,
" Miller was gone ; Dick's father waited , his gaze fixed on the judge's face anxiously ,
" 磨坊主 曾是 已消失 ; 迪克的 父亲 等待 , 他的 目光 固定的 在 这 法官的 脸 ,

米勒走了；迪克的父亲焦急地等待着，目光紧紧地盯着法官的脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['moʊmənts][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
and for moments no word was spoken .
和 为了 时刻 不 单词 曾是 说 .

片刻间，两人沉默不语。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] , ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
The judge gazed into the fire with the rapt , smiling look which had so startled his brother - in - law .
这 法官 凝视 进入 这 火 和 这 欣喜若狂 , 微笑 看 哪个 有 所以 惊慌 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

法官凝视着火焰，脸上带着专注的微笑，这让他的姐夫大吃一惊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
At length :
在 长度 :

简而言之:

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know how to tell you , " he said .
" 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , " 他 说 .

“我不知道该怎么告诉你,”他说。

" [ðer; ðər] [siːm] [noʊ][wɜːrdz] .
" There seem no words .
" 那里 似乎 不 字 .

“似乎找不到合适的词语。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [jet] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
Something has happened , yet it's difficult to explain . "
某物 有 发生 , 然而 它是 难的 到 解释 . "

发生了一些事情，但很难解释。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?
" **Something happened ?**
" 某物 发生 ?

发生什么事了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pi:tɪd] , [bɪ'wɪldərd] [bʌt; bət] ['gɑ:rdɪd] .
" **the other repeated , bewildered but guarded .**
" 这 其他 重复 , 困惑 但 守卫 .

另一个人重复道，困惑但又有所戒备。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **I don't understand .**
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] [hɪr] ?
Has some one been here ?
有 一些 一 到过 这里 ?

有人来过这里吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] — [ðə; ði]['traɪəl] ? "
Is it about — the trial ? "
是 它 关于 — 这 审判 ? "

是关于审判的事吗?

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

"不。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['spæzəm] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [maʊθ] ,
" **A slight spasm twisted the smiling lines of the man's mouth ,**
" 一个 轻微 痉挛 扭曲 这 微笑 线条 的 这 男人的 嘴 ,

"男人嘴角的笑纹微微抽搐了一下，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [smaɪld] [stɪl] .
but it was gone and the mouth smiled still .
但 它 曾是 已消失 和 这 嘴 微笑 仍然 .

但它已经消失了，而嘴角依然带着微笑。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] - [strʌk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gli:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ʌv; əv]
A horror - struck expression gleamed for a second from the anxious eyes of
一个 恐怖 - 击 表达 闪闪发光 为了 一个 第二 从 这 焦虑的 眼睛 的
[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
the brother - in - law ,
这 兄弟 - 在 - 法律 ,

姐夫焦虑的眼神中闪过一丝惊恐的神色，只持续了一瞬间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .
but he controlled it quickly .
但 他 受控 它 迅速地 .

但他很快就控制住了局面。

[hi:; hi] [spoʊk] ['dʒentli] .
He spoke gently .
他 辐 轻轻地 .

他说话声音很轻柔。

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
" **Tell me about it — it will do you good to talk .**
" 告诉 我 关于 它 — 它 将要 做 你 好的 到 讲话 .

"跟我说说吧——说出来对你有好处。"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
" The judge turned from the fire ,
" 这 法官 转向 从 这 火 ,

法官转身离开火堆，

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃræŋk] [bæk]
and at sight of his flushed cheeks and lighted eyes the other shrank back
和 在 视线 的 他的 酡 脸颊 和 照明 眼睛 这 其他 缩小 后退
,
,
,

看到他涨红的双颊和闪亮的双眼，对方不由自主地缩了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the judge saw it .
和 这 法官 锯 它 .

法官也看到了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You needn't be alarmed , " he said quietly .
" 你 不必 是 惊慌 , " 他 说 悄悄 .

"你不必惊慌，"他平静地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Nothing is wrong with me .
" 没有什么 是 错误的 和 我 .

"我没有任何问题。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ɪz] [tʃeɪndʒd]
But something has happened , as I told you , and everything — is changed
但 某物 有 发生 , 作为 我 讲述 你 , 和 一切 — 是 已更改
.
:
.

但是，正如我告诉你的，事情发生了变化，一切都变了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [streɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ]
" His eyes lifted as he spoke and strayed about the room as if considering
" 他的 眼睛 抬起 作为 他 辐 和 迷路了 关于 这 房间 作为 如果 考虑
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['setɪŋ] .
a change which had come also to the accustomed setting .
一个 改变 哪个 有 来 还 到 这 习惯 环境 .

"他说话时抬起头，目光在房间里游移，仿佛在思考着某种变化，而这种变化也发生在习以为常的环境中。"

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pɪti] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mæstərd] [æt; ət][wʌns] .
A shock of pity flashed from the other , and was mastered at once .
一个 震惊 的 遗憾 闪光灯 从 这 其他 , 和 曾是 精通 在 一次 .

对方闪过一丝怜悯之情，但随即又压制住了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .
" Can you tell me what has happened ? " he urged .
" 能 你 告诉 我 什么 有 发生 ? " 他 敦促 .

他追问道："你能告诉我发生了什么事吗？"

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
The judge , his face bright with a brightness that was dreadful to the man
这 法官 , 他的 脸 明亮的 和 一个 亮度 那 曾是 可怕 到 这 男人
[huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
who watched him ,
WHO 观看 他 ,

法官脸上带着一种令旁观者感到恐惧的光芒，他那张脸显得格外耀眼。

[held] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] .

held	his	hand	to	the	fire	,	turning	it	about	as	if	enjoying	the	warmth	.
握住	他的	手	到	这	火	,	转弯	它	关于	作为	如果	享受	这	温暖	.

他将手伸向火堆，转动着，仿佛在享受温暖。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃivəd] .

The	other	shivered	.
这	其他	瑟瑟发抖	.

另一个人打了个寒颤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

There	was	silence	for	a	minute	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	.

沉默了一会儿。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['spiːkɪŋ] ['θɔːtfəli] :

The	judge	broke	it	,	speaking	thoughtfully	:
这	法官	打破	它	,	请讲	深思熟虑	:

法官打破了沉默，若有所思地说：

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [blaɪnd] , [ned] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	Suppose	you	had	been	born	blind	,	Ned	,	"	he	began	,
"	认为	你	有	到过	出生	瞎的	,	内德	,	"	他	开始	,

“假设你生来就是盲人，内德，”他开口说道，

" [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,

"	and	no	one	had	ever	given	you	a	hint	of	the	sense	of	vision	,
"	和	不	一	有	曾经	给定	你	一个	暗示	的	这	感觉	的	想象	,

“而且从来没有人给你一点视觉方面的暗示，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] .

and	your	imagination	had	never	presented	such	a	power	to	your	mind	.
和	你的	想像力	有	绝不	呈现	这样的	一个	力量	到	你的	头脑	.

你的想象力从未向你展现过如此强大的力量。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ? "

Can	you	suppose	that	?	"
能	你	认为	那	?	"

你能想象吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] , " [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] ,

"	I	think	so	—	yes	,	"	the	brother	-	in	-	law	answered	,	with	careful	gentleness	,
"	我	思考	所以	—	是的	,	"	这	兄弟	-	在	-	法律	回答	,	和	小心	温柔	,

['wɑtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [i'ljuːmɪnd] ['kaʊntənəns] .

watching	always	the	illumined	countenance	.
观看	总是	这	照明	面容	.

“我想是的——是的，”姐夫小心翼翼地回答道，目光始终注视着那张被照亮的脸庞。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I	can	suppose	it	.	"
"	是的	,	我	能	认为	它	.	"

“是的，我能想象到。”

" [ðen] ['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [saɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [flæʃt]

"	Then	fancy	if	you	will	that	all	at	once	sight	came	,	and	the	world	flashed
"	然后	想要	如果	你	将要	那	全部	在	一次	视线	来了	,	和	这	世界	闪光灯

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

“然后，想象一下，突然间，你的视线清晰起来，整个世界在你眼前闪过。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ?

Do	you	think	you'd	be	able	to	describe	such	an	experience	?
做	你	思考	你会	是	有能力的	到	描述	这样的	一个	经验	?

你觉得你能描述出这样的经历吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] , [rɪ'flektɪv] .

"	The	voice	was	normal	,	reflective	.
"	这	嗓音	曾是	普通的	,	反光的	.

"声音很正常，带着沉思的意味。"

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,

Many	a	time	the	two	had	talked	together	of	such	things	in	this	very	room	,
许多	一个	时间	这	二	有	谈话	一起	的	这样的	事物	在	这	非常	房间	,

他们两人曾在这间屋子里多次谈论过这类事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['mænər] ,

and	the	naturalness	of	the	scene	,	and	of	the	judge's	manner	,
和	这	自然	的	这	场景	,	和	的	这	法官的	方式	,

场景的自然感，以及法官举止的自然感，

[meɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [fər'get] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

made	the	brother	-	in	-	law	for	a	second	forget	the	tragedy	in	which	they	were
制成	这	兄弟	-	在	-	法律	为了	一个	第二	忘记	这	悲剧	在	哪个	他们	是

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

让姐夫暂时忘记了他们所处的悲剧之中。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Why	,	of	course	,	"	he	answered	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	他	回答	.

"当然，"他回答道。

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wʌnz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['wʊdnt]

"	If	one	had	never	heard	of	such	a	power	one's	vocabulary	wouldn't
"	如果	一	有	绝不	听到	的	这样的	一个	力量	一个人的	词汇	不会

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "

take	in	the	words	to	describe	it	.	"
拿	在	这	字	到	描述	它	.	"

"如果一个人从未听说过这种力量，他的词汇量中就不会包含描述它的词语。"

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'griːd] .

"	Exactly	,	"	the	judge	agreed	.
"	确切地	,	"	这	法官	同意	.

"没错，"法官同意道。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

"	That's	the	point	I'm	making	.
"	那就是	这	观点	我是	制作	.

"这就是我要表达的观点。"

[pər'hæps] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Perhaps	now	I	may	tell	you	what	it	is	that	has	happened	.
也许	现在	我	可能	告诉	你	什么	它	是	那	有	发生	.

或许现在我可以告诉你发生了什么事了。

[ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [ɪ'vent] [hæz; həz]

Or	rather	,	I	may	make	you	understand	how	a	definite	and	concrete	event	has
或者	相当	,	我	可能	制作	你	理解	如何	一个	定	和	具体的	事件	有

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

come	to	pass	,
来	到	经过	,

或者更确切地说，我可以让你们明白一个确凿无疑的事件是如何发生的。

[wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
which **I** **can't** **tell** **you** **.**
哪个 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

" [ə'lɑ:rm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl][ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] .
" **Alarm** **suddenly** **expressed** **itself** **beyond** **control** **in** **the** **brother** **-** **in** **-** **law's** **face** **.**
" 警报 突然 表达 本身 超过 控制 在 这 兄弟 - 在 - 法律的 脸 .

“姐夫脸上突然流露出无法控制的惊恐。”

" [dʒɑ:n] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **John** **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
" 约翰 , 什么 做 你 意思是 ?

约翰，你什么意思?

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'i:] ?
Do **you** **see** **that** **you** **distress** **me** **?**
做 你 看 那 你 痛苦 我 ?

你难道没意识到你让我很痛苦吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] ['klɪrli] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Can't **you** **tell** **clearly** **if** **some** **one** **has** **been** **here** **—** **what** **it** **is** **,** **in** **plain** **English** **,**
不能 你 告诉 清楚地 如果 一些 一 有 到过 这里 — 什么 它 是 , 在 清楚的 英语 ,

难道你看不出这里是否来过——用简单的英语来说，这到底是什么吗?

[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
that **has** **happened** **?**
那 有 发生 ?

这件事发生了吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] , [braɪt] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .
" **The** **judge** **turned** **his** **dreamy** **,** **bright** **look** **toward** **the** **frightened** **man** **.**
" 这 法官 转向 他的 梦幻般的 , 明亮的 看 朝向 这 害怕 男人 .

法官将他梦幻般明亮的目光转向了那个受惊的男人。

" [aɪ][du:] [si:] — [aɪ][du:] [si:] , " [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ə'fekʃənətli] .
" **I** **do** **see** **—** **I** **do** **see** **,** **"** **he** **brought** **out** **affectionately** **.**
" 我 做 看 — 我 做 看 , " 他 带来 出去 亲切地 .

“我看到了——我看到了，”他深情地说。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" **I'll** **try** **to** **tell** **,** **as** **you** **say** **,** **in** **plain** **English** **.**
" 患病的 尝试 到 告诉 , 作为 你 说 , 在 清楚的 英语 .

“我会尽量用你所说的浅显易懂的语言来解释。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][pʊt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]
But **it** **is** **like** **the** **case** **I** **put** **—** **it** **is** **a** **question** **of** **lack** **of**
但 它 是 喜欢 这 案件 我 放 — 它 是 一个 问题 的 缺少 的
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
vocabulary **.**
词汇 .

但这就像我举的例子一样——这是词汇量不足的问题。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
A **remarkable** **experience** **has** **occurred** **in** **this** **room** **within** **an** **hour** **.**
一个 卓越 经验 有 发生 在 这 房间 之内 一个 小时 .

短短一个小时内，这间房间里就发生了一件非同寻常的事。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][bɔ:rn][blaɪnd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [saɪt] .
I **can** **no** **more** **describe** **it** **than** **the** **man** **born** **blind** **could** **describe** **sight** **.**
我 能 不 更多的 描述 它 比 这 男人 出生 瞎的 可以 描述 视线 .

我无法描述它，就像天生失明的人无法描述视力一样。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ][wʌn] [neɪm] , [wɪtʃ] [meɪ]['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ] .

I	can	only	call	it	by	one	name	,	which	may	startle	you	.
我	能	仅有的	称呼	它	经过	一	姓名	,	哪个	可能	惊吓	你	.

我只能用一个名字来称呼它，这可能会让你感到惊讶。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . "

A	revelation	.	"
一个	启示	.	"

一个惊人的发现。

" [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

"	A	revelation	!
"	一个	启示	!

“真是个惊人的发现！”

" [ðə; ði][toʊn] [ɪk'sprest] [ˌɪnkrə'du:ləti] , ['skersli] [veɪld] [skɔ:rn] .

"	the	tone	expressed	incredulity	,	scarcely	veiled	scorn	.
"	这	语气	表达	怀疑	,	几乎	含蓄	轻蔑	.

“语气中充满了难以置信，几乎毫不掩饰的轻蔑。”

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['brɪliənt] [geɪz] ['restɪd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] .

The	judge's	brilliant	gaze	rested	undisturbed	on	the	speaker	.
这	法官的	杰出的	目光	休息	未受干扰	在	这	扬声器	.

法官炯炯有神的目光始终没有离开过演讲者。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] — [nʌn] ['betər] .

"	I	understand	—	none	better	.
"	我	理解	—	没有任何	更好的	.

“我完全理解——没有人比我更了解。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] , [tu:] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [toʊn] .

A	day	ago	,	two	hours	ago	,	I	should	have	answered	in	that	tone	.
一个	天	前	,	二	小时	前	,	我	应该	有	回答	在	那	语气	.

一天前，或者说两个小时前，我本应该用那种语气回答。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'laɪk] .

We	have	been	trained	in	the	same	school	,	and	have	thought	alike	.
我们	有	到过	受过训练	在	这	相同的	学校	,	和	有	想法	同样	.

我们曾在同一所学校接受教育，有着相似的想法。

[dɪk] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɪk] [wʊd] [seɪ] .

Dick	was	here	a	while	ago	and	said	things	—	you	know	what	Dick	would	say	.
迪克	曾是	这里	一个	尽管	前	和	说	事物	—	你	知道	什么	迪克	会	说	.

迪克不久前来过这里，说了些话——你知道迪克会说什么。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] — [bɪn] [ɪn'dʌldʒənt]

You	know	how	you	and	I	have	been	sorry	for	the	lad	—	been	indulgent
你	知道	如何	你	和	我	有	到过	对不起	为了	这	小伙子	—	到过	放纵的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] ,

to	him	—	with	his	keen	,
到	他	—	和	他的	敏锐的	,

你知道你我都多么同情这个孩子——多么纵容他——他热情、

[brɔ:d] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][self] - [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [haʊ] [wi:v] [bɪn] ['sɑ:ri]

broad	mind	and	that	inspired	self	-	forgetfulness	of	his	—	how	we've	been	sorry
广阔	头脑	和	那	灵感	自己	-	健忘	的	他的	—	如何	我们已经	到过	对不起

[tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kwɑ:lətiz] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ,

to	have	such	qualities	wasted	on	a	parson	,
到	有	这样的	品质	浪费	在	一个	牧师	,

他胸襟宽广，那种令人钦佩的忘我之心——我们多么遗憾，如此优秀的品质浪费在一个牧师身上。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [mə'ʃi:n] .
a **religion** **machine** **.**
一个 宗教 机器 .

宗教机器。

[wi:v] [θɔ:t] ['hi:d] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] ,
We've **thought** **he'd** **come** **around** **in** **time** **,**
我们已经 想法 他会 来 大约 在 时间 ,

我们一直以为他总有一天会想通的。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'nælәti] [tu:; tə] [bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tredmɪl] .
that **he** **was** **too** **large** **a** **personality** **to** **be** **tied** **to** **a** **treadmill** **.**
那 他 曾是 也 大的 一个 性格 到 是 系 到 一个 跑步机 .

他个性鲜明，不适合被束缚在跑步机上。

[wi:v] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
We've **thought** **that** **all** **along** **,** **haven't** **we** **?**
我们已经 想法 那 全部 沿着 , 还没有 我们 ?

我们一直都是这么想的，不是吗?

[wel] , [dɪk] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðі] [hel] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt]
Well **,** **Dick** **was** **here** **,** **and** **out** **of** **the** **hell** **where** **I** **was** **I** **thought** **that**
出色地 , 迪克 曾是 这里 , 和 出去 的 这 地狱 在哪里 我 曾是 我 想法 那
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

迪克来了，我当时身处地狱般的地方，于是又想到了这一点。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] — [fɔ:r; fər] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] — [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ]
When **he** **talked** **I** **thought** **in** **a** **way** **—** **for** **I** **couldn't** **think** **much** **—** **that** **after** **a**
什么时候 他 谈话 我 想法 在 一个 方式 — 为了 我 不能 思考 很多 — 那 后 一个
[kən'sɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [æg'nɑ:stɪsɪzəm] ,
consistent **voyage** **of** **agnosticism** **,**
持续的 航程 的 不可知论 ,

他说话的时候，我心里想——因为我当时脑子一片空白——在经历了一段持续的不可知论之旅后，

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wɪpt] ['ɪntu:] ['snɪvlɪŋ] [bɪ'li:f] [æt; ət] [ðə; ðі] [end] , [baɪ] ['ʃɪprek] .
I **wouldn't** **be** **whipped** **into** **snivelling** **belief** **at** **the** **end** **,** **by** **shipwreck** **.**
我 不会 是 鞭打 进入 哭泣 信仰 在 这 结尾 , 经过 海难 .

我不会在遭遇海难后，最终被鞭打成一个哭哭啼啼的信徒。

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [goʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [sə'rendərɪŋ] .
I **would** **at** **least** **go** **down** **without** **surrendering** **.**
我 会 在 至少 去 向下 没有 投降 .

我至少会不投降就倒下。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [wei] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] .
In **a** **dim** **way** **I** **thought** **that** **.**
在 一个 暗淡 方式 我 想法 那 .

我隐约这么想过。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðen] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [θɔ:t] [θru:] [maɪ] [laɪf] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
And **all** **that** **I** **thought** **then** **,** **and** **have** **thought** **through** **my** **life** **,** **is** **nothing** **.**
和 全部 那 我 想法 然后 , 和 有 想法 通过 我的 生活 , 是 没有什么 .

我当时所想的一切，以及我一生中所想的一切，都毫无意义。

['ri:zənɪŋ] ['dʌznt] [weɪ] [ə'genst] [ɪk'spɪriəns] .
Reasoning **doesn't** **weigh** **against** **experience** **.**
推理 不 称重 反对 经验 .

理性思考无法战胜经验。

[dɪk] [ɪz] [raɪt] .
Dick is right .
迪克 是 正确的 .

迪克说得对。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bent] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['lɪsnɪŋ]
" The other man sat before him , bent forward , his hands on his knees , listening
" 这 其他 男人 卫星 前 他 , 弯曲 向前 , 他的 双手 在 他的 膝盖 , 聆听
, [deɪzd] .
, dazed .
, 茫然 .

“另一个人坐在他对面，弯着腰，双手放在膝盖上，茫然地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] ['spi:kɝz] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk]
There was a quality in the speaker's tone which made it necessary to take
那里 曾是 一个 质量 在 这 演讲者的 语气 哪个 制成 它 必要的 到 拿
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['sɪriəsli] .
his words seriously .
他的 字 严重地 .

演讲者的语气中有一种特质，让人不得不认真对待他的话。

[jet] — [ðə; ði] ['ʌðər] [said] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [wɑ:tʃt] .
Yet — the other sighed and relaxed a bit as he waited , watched .
然而 — 这 其他 叹了口气 和 轻松 一个 少量 作为 他 等待 , 观看 .

然而——另一个人叹了口气，放松了一些，一边等待，一边观察。

[ðə; ði][kɑ:m] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] .
The calm voice went on .
这 冷静的 嗓音 去 在 .

那平静的声音继续说道。

" [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][læst]['aʊər] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" The largest event of my life has happened in the last hour , in this room .
" 这 最大 事件 的 我的 生活 有 发生 在 这 最后的 小时 , 在 这 房间 .

“我生命中最重要的事情就发生在过去一个小时里，就在这个房间里。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
It was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[wen] [dɪk] [went] [aʊt] [aɪ] — [went] ['ʌtərli] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
When Dick went out I — went utterly to pieces .
什么时候 迪克 去 出去 我 — 去 完全地 到 件 .

迪克出去后，我彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [depθ] .
It was the farthest depth .
它 曾是 这 最远 深度 .

这是最深的深度。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][gɑ:d] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
Out of it I called on God , not knowing what I did .
出去 的 它 我 称为 在 上帝 , 不是 会心 什么 我 做过 .

我当时不知不觉地向上帝祈祷。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] .
And he answered .
和 他 回答 .

他回答了。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .
That's what happened .
那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,
As if — as if a bandage had been lifted from my eyes ,
作为 如果 — 作为 如果 一个 绷带 有 到过 抬起 从 我的 眼睛 ,

仿佛——仿佛蒙在我眼上的绷带被揭开了，

[aɪ] [wʌz; wəz] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
I was — I was in the presence of things — indescribable .
我 曾是 — 我 曾是 在 这 在场 的 事物 — 无法形容 .

我当时——我身处一些难以言喻的事物之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , ['oʊnli] [ðæt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [naʊ] [sɔː] .
There was no change , only that where I was blind before I now saw .
那里 曾是 不 改变 , 仅有的 那 在哪里 我 曾是 瞎的 前 我 现在 锯 .

一切都没有改变，只是我以前看不见的东西现在能看见了。

[aɪ] [dəunt] [miːn] ['vɪʒ(ə)n] .
I don't mean vision .
我 不 意思是 想象 .

我指的不是视力。

[aɪ] ['hævnt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I haven't words to explain what I mean .
我 还没有 字 到 解释 什么 我 意思是 .

我无法用语言来解释我的意思。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pər'hæps] ['ɔːlweɪz]
But a world was about me as real as this ; it had perhaps always
但 一个 世界 曾是 关于 我 作为 真实的 作为 这 ; 它 有 也许 总是
[bɪn] [ðer; ðər] ;
been there ;
到过 那里 ;

但是，在我周围存在着一个如此真实的世界；它或许一直都在那里；

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
in that moment I was first aware of it .
在 那 片刻 我 曾是 第一的 意识到的 的 它 .

那一刻，我第一次意识到这一点。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [wʌt] ['hev(ə)n] [miːnz] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]
I knew , as if a door had been opened , what heaven means — a condition
我 知道 , 作为 如果 一个 门 有 到过 打开 , 什么 天堂 方法 — 一个 状况
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
of being .
的 存在 .

我仿佛打开了一扇门，明白了天堂的意义——一种存在状态。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] — [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
And I knew another thing more personal — that , without question ,
和 我 知道 其他 事物 更多的 个人的 — 那 , 没有 问题 ,

我还知道另一件更私人的事情——毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ]
it was right with those I thought I had lost and that the horror which
它 曾是 正确的 和 那些 我 想法 我 有 丢失的 和 那 这 恐怖 哪个
[siːmd] ['blækɪst] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dred] .
seemed blackest I have no need to dread .
似乎 最黑的 我 有 不 需要 到 恐惧 .

它与我以为已经失去的人同在，而且我无需惧怕那些看似最黑暗的恐怖。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:r] [hɜ:rd] [ɔ:r] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

I	cannot	say	that	I	saw	them	or	heard	or	touched	them	,	but	I	was
我	不能	说	那	我	锯	他们	或者	听到	或者	感动	他们	,	但	我	曾是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我不能说我见过他们、听过他们或摸过他们，但我当时和他们在一起。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

I	understand	,	but	I	can't	make	you	understand	.
我	理解	,	但	我	不能	制作	你	理解	.

我明白，但我无法让你明白。

[aɪ][toʊld] [dɪk] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ,

I	told	Dick	an	hour	ago	that	if	I	could	believe	they	were	living	,
我	讲述	迪克	一个	小时	前	那	如果	我	可以	相信	他们	是	活的	,

一个小时前我告诉迪克，如果我能相信他们还活着，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .

that	I	should	ever	have	them	again	,	I	should	be	perfectly	happy	.
那	我	应该	曾经	有	他们	再次	,	我	应该	是	完美	快乐的	.

如果我以后还能再次拥有它们，我会非常高兴。

[ðæts] [tru:] [naʊ] .

That's	true	now	.
那就是	真的	现在	.

现在确实如此。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .

I	believe	it	,	and	I	am	—	perfectly	happy	.
我	相信	它	,	和	我	是	—	完美	快乐的	.

我相信这一点，而且我——非常开心。

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [groʊn] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

"	The	listener	groaned	uncontrollably	.
"	这	听众	呻吟	无法控制	.

听者忍不住呻吟起来。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔ:t] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ænsər] [ðə; ði][saʊnd] ,

"	I	know	your	thought	,	"	the	judge	answered	the	sound	,
"	我	知道	你的	想法	,	"	这	法官	回答	这	声音	,

"我知道你在想什么，"法官回应着声音说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk][læmps][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] .

and	his	eyes	were	like	lamps	as	he	turned	them	toward	the	man	.
和	他的	眼睛	是	喜欢	灯	作为	他	转向	他们	朝向	这	男人	.

他转过头去看那个人，眼睛就像灯一样明亮。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] — [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑ:t] [ʌn'hɪndʒd] .

"	But	you're	wrong	—	my	mind	is	not	unhinged	.
"	但	你是	错误的	—	我的	头脑	是	不是	精神错乱	.

“但你错了——我的精神并没有失常。”

[ju:l] [si:] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

['æftər] [wʌt] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] , ['æftər] ['feɪsɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['jɪrz] ?

After	what	I've	gone	through	,	after	facing	eternity	without	hope	,	what	are	mere	years	?
后	什么	我已经	已消失	通过	,	后	面向	永恒	没有	希望	,	什么	是	仅仅	年	?

经历了这一切，面对着没有希望的永恒，区区几年又算得了什么呢?

[aɪ][kæn; kən][weɪt] .
I **can** **wait** **.**
我 能 等待 .

我可以等。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
I **am** **—** **perfectly** **happy** **.**
我 是 — 完美 快乐的 .

我——非常开心。

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪsnd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]
" **Then** **the** **man** **who** **listened** **rose** **from** **his** **chair** **and** **came** **and** **put** **a**
" 然后 这 男人 WHO 听着 玫瑰 从 他的 椅子 和 来了 和 放 一个
[hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
hand **gently** **on** **the** **shoulder** **of** **the** **judge** **,**
手 轻轻地 在 这 肩膀 的 这 法官 ,

"这时，那位旁听的人从椅子上站起来，走到法官面前，轻轻地把手放在法官的肩膀上。"

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
looking **down** **at** **him** **gravely** **.**
寻找 向下 在 他 严重地 .

他神情严肃地低头看着他。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ]['veri] [wel] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **don't** **understand** **you** **very** **well** **,** **John** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不 理解 你 非常 出色地 , 约翰 , " 他 说 ,

"约翰，我不太明白你的意思，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] .
" **but** **I'm** **glad** **of** **anything** **—** **of** **anything** **"** **—** **his** **voice** **went** **suddenly** **.**
" 但 我是 高兴的 的 任何事物 — 的 任何事物 " — 他的 嗓音 去 突然 .

"但我很高兴——我很高兴——"他的声音突然消失了。

" [wɪl] [juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ?
" **Will** **you** **wait** **for** **me** **here** **a** **few** **minutes** **?**
" 将要 你 等待 为了 我 这里 一个 很少 分钟 ?

你愿意在这里等我几分钟吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'm **going** **home** **and** **I'll** **be** **back** **.**
我是 去 家 和 患病的 是 后退 .

我要回家了，还会回来的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] . "
I **think** **I'll** **spend** **the** **night** **with** **you** **if** **you** **don't** **object** **.** **"**
我 思考 患病的 花费 这 夜晚 和 你 如果 你 不 目的 . "

如果你不反对的话，我想我今晚会和你一起过夜。

" ['ɑːbdʒekt] ! [weɪt] !
" **Object** **!** **Wait** **!**
" 目的 ! 等待 !

"物体！等等！"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .
" **The** **judge** **looked** **up** **in** **surprise** **,** **and** **with** **that** **he** **smiled** **.**
" 这 法官 看起来 向上 在 惊喜 , 和 和 那 他 微笑 .

法官惊讶地抬起头，然后笑了。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

揭开的绷带(The Lifted Bandage)
第2/2页

['ʃʊrli] .
Surely .
一定 .

一定。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
I'd like to have you here .
ID 喜欢 到 有 你 这里 .

我希望你能来。

[jes] , [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli][weɪt] .
Yes , I'll certainly wait .
是的 , 患病的 当然 等待 .

是的，我一定会等。

" [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [seɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [wɜːrd]
" Outside in the hall one might have heard the brother - in - law say a low word
" 外部 在 这 大厅 一 可能 有 听到 这 兄弟 - 在 - 法律 说 一个 低的 单词
[ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['mɪlər] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ;
or two to Miller as the man helped him on with his coat ;
或者 二 到 磨坊主 作为 这 男人 帮助 他 在 和 他的 外套 ;

"在外面走廊里，人们或许能听到姐夫低声对米勒说了一两句话，当时米勒正帮他穿上外套；

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃʌt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][sæt]
then the front door shut softly , and he was gone , and the judge sat
然后 这 正面 门 关闭 轻轻 , 和 他 曾是 已消失 , 和 这 法官 卫星
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

然后前门轻轻关上，他走了，法官独自一人坐在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːmɪnəs] .
his head thrown back against his chair , his face luminous .
他的 头 抛掷 后退 反对 他的 椅子 , 他的 脸 发光的 .

他仰头靠在椅子上，脸上容光焕发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , ['rʌʃɪŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
The other man swung down the dark street , rushing , agitated .
这 其他 男人 摇摆 向下 这 黑暗的 街道 , 匆忙 , 激动 .

另一个人沿着昏暗的街道飞奔而下，焦躁不安。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
As he came to the corner an electric light shone full on him and a
作为 他 来了 到 这 角落 一个 电的 光 闪耀 满的 在 他 和 一个
['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['hɔːltɪd] .
figure crossing down toward him halted .
数字 过境 向下 朝向 他 停止 .

当他走到街角时，一道电灯照在他身上，一个正朝他走来的身影停了下来。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

"父亲！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

I	was	coming	to	find	you	.
我	曾是	未来	到	寻找	你	.

我正要来找你。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	extraordinary	has	happened	.
某物	非凡的	有	发生	.

发生了非同寻常的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "

I	was	coming	to	find	you	.	"
我	曾是	未来	到	寻找	你	.	"

我正要来找你。

" [jes] , [dɪk] .

"	Yes	,	Dick	.
"	是的	,	迪克	.

“是的，迪克。”

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['weɪtɪd] .

"	The	older	man	waited	.
"	这	老	男人	等待	.

年长的男人静静地等待着。

" [aɪv] [dʒʌst][left] ['tʃɑːrli] ['əuin][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['tʃɑːrli] ['əuin] ? "

"	I've	just	left	Charley	Owen	at	the	house	—	you	remember	Charley	Owen	?	"
"	我已经	只是	左边	查理	欧文	在	这	房子	—	你	记住	查理	欧文	?	"

“我刚把查理·欧文留在房子里——你还记得查理·欧文吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] — ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] — [dʒæk] .

"	Oh	,	yes	,	you	do	—	he's	been	here	with	—	Jack	.
"	哦	,	是的	,	你	做	—	他是	到过	这里	和	—	杰克	.

“哦，是的，你确实——他一直和杰克在一起。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒæks] [klæs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] — [ɪn]['dʒæks][ænd; ənd][ben] ['ɑːrmˌstrɔŋz] .

He	was	in	Jack's	class	in	college	—	in	Jack's	and	Ben	Armstrong's	.
他	曾是	在	杰克的	班级	在	大学	—	在	杰克的	和	本	阿姆斯特朗的	.

大学时他和杰克是同班同学——和杰克以及本·阿姆斯特朗是同班同学。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['ʃuːtɪŋ] [trɪps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] — ['ɔːf(ə)n] . "

He	used	to	go	on	shooting	trips	with	them	both	—	often	.	"
他	用过的	到	去	在	射击	旅行	和	他们	两个都	—	经常	.	"

他以前经常和他们俩一起去打猎。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . "

"	I	remember	now	.	"
"	我	记住	现在	.	"

“我想起来了。”

" [jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Yes	,	I	knew	you	would	.
"	是的	,	我	知道	你	会	.

“是的，我就知道你会这样。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [rʌʃt] [ɑːn] .

"	The	young	voice	rushed	on	.
"	这	年轻的	嗓音	匆忙	在	.

“年轻的声音继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ][dʒʌst][naʊ] — [daʊn][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['ʃuːtɪŋ] — [əˈweɪ][frʌm; frəm]

"	He	has	been	away	just	now	—	down	in	Florida	shooting	—	away	from
"	他	有	到过	离开	只是	现在	—	向下	在	佛罗里达	射击	—	离开	从

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

“他刚才一直在外地——在佛罗里达州开枪——远离尘嚣。”

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][meɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][wʌn][lʌmp] — [dʒʌst][naʊ] — [tuː] [deɪz][əˈgoʊ] .

He	got	all	his	mail	for	a	month	in	one	lump	—	just	now	—	two	days	ago	.
他	得到	全部	他的	邮件	为了	一个	月	在	一	块	—	只是	现在	—	二	天	前	.

他一个月的所有邮件都一次性收到了——就在两天前。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒæk][ænd; ənd][ben] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['rɪt(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

In	it	was	a	letter	from	Jack	and	Ben	Armstrong	,	written	that	night	,
在	它	曾是	一个	信	从	杰克	和	本	阿姆斯特朗	,	书面	那	夜晚	,

['rɪt(ə)n] [təˈgeðər] .

written	together	.
书面	一起	.

里面有一封杰克和本·阿姆斯特朗当晚合写的信。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "

Do	you	see	what	that	means	?	"
做	你	看	什么	那	方法	?	"

你明白这意味着什么吗?

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	The	word	was	not	a	question	,	but	an	exclamation	.
"	这	单词	曾是	不是	一个	问题	,	但	一个	感叹	.

“那不是一个疑问句，而是一个感叹句。”

" [wʌt] — [dɪk] ! "

"	What	—	Dick	!	"
"	什么	—	迪克	!	"

“什么——迪克!”

" [jes] — [jes] .

"	Yes	—	yes	.
"	是的	—	是的	.

“是的——是的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː] ,

There	were	newspapers	,	too	,
那里	是	报纸	,	也	,

当时也有报纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] — [ðə; ði][fɜːrst]['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

which	gave	an	account	of	the	trial	—	the	first	he'd	heard	of	it	—	he
哪个	给予	一个	帐户	的	这	审判	—	这	第一的	他会	听到	的	它	—	他

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['evəgleidz] .

was	away	in	the	Everglades	.
曾是	离开	在	这	大沼泽地	.

报道中描述了审判的情况——这是他第一次听说这件事——当时他正在大沼泽地。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ,

He	started	instantly	,	and	came	on	here	when	he	had	read	the	papers	,
他	开始	即刻	,	和	来了	在	这里	什么时候	他	有	读	这	文件	,

他立刻就开始行动了，看完报纸后就来到这里了。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['letər] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] .

and	realized	the	bearing	his	letter	would	have	on	the	trial	.
和	已实现	这	轴承	他的	信	会	有	在	这	审判	.

他意识到自己的信件会对审判产生影响。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

He	has	travelled	day	and	night	.
他	有	旅行	天	和	夜晚	.

他日夜奔波。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [hɪr] [ɪn][taɪm] .

He	hoped	to	get	here	in	time	.
他	希望	到	得到	这里	在	时间	.

他希望能够及时赶到。

[dʒæk][ænd; ənd][ben] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Jack	and	Ben	thought	he	was	in	New	York	.
杰克	和	本	想法	他	曾是	在	新的	约克	.

杰克和本以为他在纽约。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	wrote	to	ask	him	to	go	duck	-	shooting	—	with	them	.
他们	写道	到	问	他	到	去	鸭子	-	射击	—	和	他们	.

他们写信邀请他一起去打野鸭。

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] — [hɪəz] [ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	,	father	—	here's	the	most	startling	point	of	it	all	.
和	,	父亲	—	这里是	这	最多	令人震惊	观点	的	它	全部	.

父亲，最令人震惊的一点是……

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , [hiː; hi] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

"	As	the	man	waited	,	watching	his	son's	face	,	he	groaned	suddenly	and
"	作为	这	男人	等待	,	观看	他的	儿子的	脸	,	他	呻吟	突然	和

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

made	a	gesture	of	despair	.
制成	一个	手势	的	绝望	.

"男人等着，看着儿子的脸，突然呻吟了一声，露出了绝望的表情。

" [dəunt] , ['fɑːðər] — [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	Don't	,	father	—	don't	take	it	that	way	.
"	不	,	父亲	—	不	拿	它	那	方式	.

"父亲，别这样想。"

[ɪts] [gʊd] — [ɪts] ['glɔːriəs] — [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [dʒæk] .

It's	good	—	it's	glorious	—	it	clears	Jack	.
它是	好的	—	它是	辉煌	—	它	清除	杰克	.

太好了——简直棒极了——杰克被打败了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

My	uncle	will	be	almost	happy	.
我的	叔叔	将要	是	几乎	快乐的	.

我叔叔应该会很高兴。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [aɪ'd][biː; bi]['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	I	wouldn't	tell	him	at	once	—	I'd	be	careful	,	"	he	warned	the	other	.
但	我	不会	告诉	他	在	一次	—	ID	是	小心	,	"	他	警告	这	其他	.

但我不会马上告诉他——我会小心点，"他警告对方。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ? "

"	What	was	it	—	the	startling	point	you	spoke	of	?	"
"	什么	曾是	它	—	这	令人震惊	观点	你	辐	的	?	"

"你刚才说的那个令人震惊的点是什么来着？"

" [oʊ] — ['ʃʊrli] — [ðɪs] .
" Oh — surely — this .
" 哦 — 一定 — 这 .

"哦——肯定——是这个。"

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['əuin] [spoʊk] [ʌv; əv]['dʒæks] [nuː] ['pɪst(ə)l] — [ðæt] ['pɪst(ə)l] .
The letter to Charley Owen spoke of Jack's new pistol — that pistol .
这 信 到 查理 欧文 辐 的 杰克的 新的 手枪 — 那 手枪 .

写给查理·欧文的信中提到了杰克的新手枪——就是那把手枪。

[dʒæk] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kæmp] .
Jack said they would have target - shooting with it in camp .
杰克 说 他们 会 有 目标 - 射击 和 它 在 营 .

杰克说他们会在营地里用它进行射击练习。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kræk] [ʃɑːts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They were all crack shots , you know .
他们 是 全部 裂缝 镜头 , 你 知道 .

你知道，他们都是神枪手。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ben] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv]
He said he had bought it that evening , and that Ben thought well of
他 说 他 有 买 它 那 晚上 , 和 那 本 想法 出色地 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他说他是当晚买的，而且本对它评价很高。

[ben] [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] ['æftər][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .
Ben signed the letter after Jack , and then added a postscript .
本 签名 这 信 后 杰克 , 和 然后 额外 一个 后记 .

本在杰克之后签了名，然后又加了一段附言。

[ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [dʒæk] — [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [hɪm; ɪm] .
It clears Jack — it clears him .
它 清除 杰克 — 它 清除 他 .

这证明杰克清白——他清白了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?
Doesn't it , father ?
不 它 , 父亲 ?

是吗，父亲?

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒʌst] [jet] .
But I wouldn't tell my uncle just yet .
但 我 不会 告诉 我的 叔叔 只是 然而 .

但我现在还不会告诉我叔叔。

['hiːz] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
He's not fit to take it in for a few hours — don't you think so ? "
他是 不是 合身 到 拿 它 在 为了 一个 很少 小时 — 不 你 思考 所以 ? "

他几个小时都无法承受——你不觉得吗?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [jet] .
" No , I won't tell him — just yet .
" 不 , 我 惯于 告诉 他 — 只是 然而 .

"不，我暂时不会告诉他。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [waɪd] [glæns] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" The young man's wide glance concentrated with a flash on his father's face .
" 这 年轻的 男人的 宽的 瞥一眼 集中 和 一个 闪光 在 他的 父亲的 脸 .

"年轻人的目光瞬间聚焦在他父亲的脸上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [spiːk] ['kwɪrli] .
You speak queerly .
你 说话 奇怪地 .

你的说话方式很奇怪。

[juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
You've just come from there .
你已经 只是 来 从 那里 .

你刚从那里过来。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] — [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
How is he — how is my uncle ?
如何 是 他 — 如何 是 我的 叔叔 ?

我叔叔怎么样了?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['letərbɑːks][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər]['mænz]
" There was a letterbox at the corner , a foot from the older man's
" 那里 曾是 一个 信箱 在 这 角落 , 一个 脚 从 这 老 男人的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“街角有一个邮箱，离老人的肩膀只有一英尺远。”

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held][tuː; tə][ðə; ði][lɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
He put out his hand and held to the lid a moment before he answered .
他 放 出去 他的 手 和 握住 到 这 盖 一个 片刻 前 他 回答 .

他伸出手按住盖子片刻才回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .
His voice was harsh .
他的 嗓音 曾是 残酷的 .

他的声音很刺耳。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] — ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your uncle is — perfectly happy , " he said .
" 你的 叔叔 是 — 完美 快乐的 , " 他 说 .

“你叔叔过得非常幸福，”他说。

" ['hiːz] [gɔːn] [mæd] . "
" He's gone mad . "
" 他是 已消失 疯狂的 . "

“他疯了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神